

١٠٠٠ كتاب

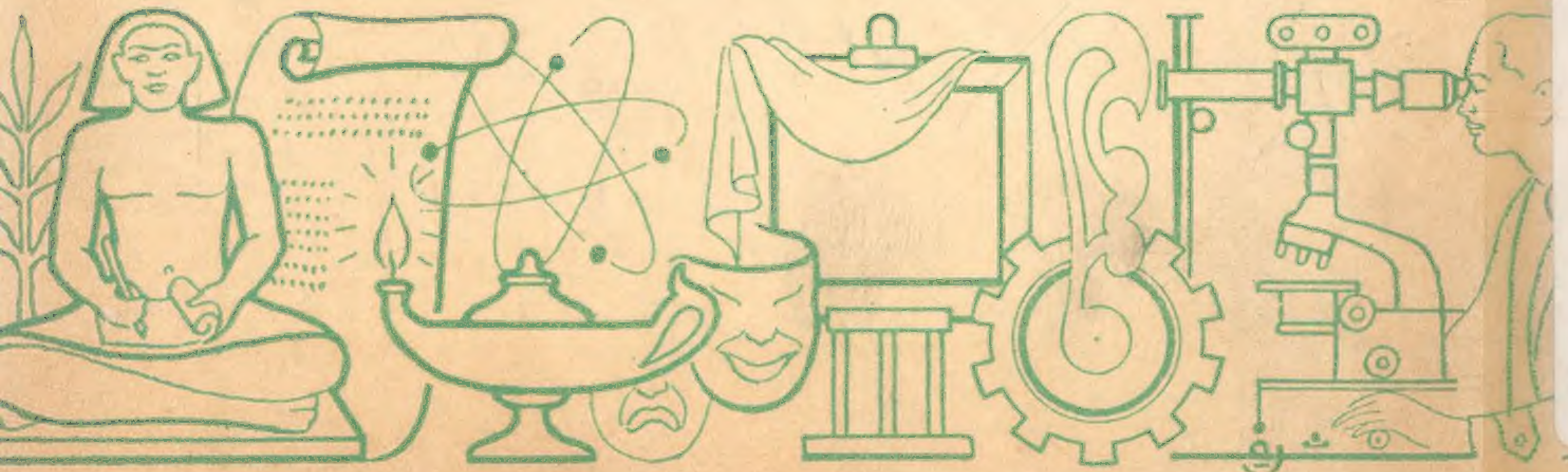
دُنْيَا الْمَصَالِح

مُشْرَحِيَّة إِسْبَانِيَّة فِي فَصْلَيْنِ

تأليف
خسنتو بنقنتي

ترجمها
الدكتور لطفى عبد البديع
راجعها
الدكتور حسين مؤنس

بإشراف إدارة الثقافة العامة
بوزارة التربية والتعليم بمصر



اهداءات ٢٠٠٢

أسرة د/ عبد الرحمن بدوي
جمعية د/ عبد الرحمن بدوي للإبداع الثقافي
القاهرة

الألف كتاب

دنيا المصاحف

مصرية إسبانية في فضائل

(٨٤)

كتيب عز بنى
(أهداه)
مكتبة المتحف
بمصر

رقم التسجيل
٨٩٢٨١

بإشراف إدارة الثقافة العامة
بوزارة التربية والتعليم بمصر

الالف كتاب (٨٤)

دُنْيَا الْمَصْرُ

مسرحة اُسبانية في فصلين

تأليف

خسرو بنفشيتي

مراجعة

ترجمة

الدكتور لطفي عبد البديع الدكتور حبيب مؤنس

نشره

مكتبة مصر

٣ شارع كامل صدقي "الفيحاء"

هذه ترجمة لمسرحية :

Los Intereses Creados

المسرحى الأسباني :

Jacinto Benavente

خَسِنْتُو بِنَفِنَسْتِي



المؤلف

مقدمة

خَسِنْتُو بِنَقْنَتِي علم من أعلام المسرح الأوربي المعاصر ،
يذكر مع شو وبرندتو وكيسر وغيرهم من كتاب المسرح العالميين .
ولد في مدريد سنة ١٨٦٦ ، ودرس القانون ثم انصرف إلى
الآدب ، فلم يكد يبلغ الثانية والثلاثين حتى كان شخصية مرموقة
في الحياة الأدبية بمدريد ، فأنشأ مجلة « لافيدا ليراريا » ، وكان
واحداً من عصبة الأدباء الأسبان الذين يطلق عليهم « جيل ٩٨ » ،
وهم دعائم الآدب الأسباني المعاصر .

ظهر بنقنتي على المسرح الأسباني في فترة حرجة من تاريخه ،
إذ كان الجمهور قد مل مسرحيات تشيجاري وأتباعه ، فأقبل بتصور
جديد للكوميديا ، يقوم على تجسيم السيكلوجية ، وتقصى الأهواء
البشرية ، مع الجرأة في التفكير والدقة في العبارة .. هذا إلى خصوبة
لايكاد يدانيه فيها كاتب مسرحي معاصر ، كأنه ورث هذه الطاقة
الخالقة عن أسلافه من المسرحيين الأسبان : كلوب دي فيجا
وترسو دي مولينا وكالدرون دي لباركا .

وقد ظفر بجائزة نوبل في الآداب سنة ١٩٢٢ فذاع صيته ،
وظل إلى آخر أيامه يغمر المسارح في أسبانيا وأوروبا وأمريكا
بمسرحياته ، وقد رأيت في شتاء سنة ١٩٥٣ قبل وفاته بعام واحد ،

وقد خرج على الجماهير يتلقى تحيتها بعد عرض مسرحيته « الأبناء هم آباء الآباء » .

ومسرحه عالم مختلف الألوان ، متعدد الصور ، يسخر في مسرحياته من حماقات البشر ونزواتهم ، وشخصياته تكاد أحيانا تقترب من الرموز ، وتكثر في حوار الملاحم النفسية والملاحظات العميقة ؛ يبحث في فنه عن الخير ، ولا يثق كثيرا في قوة الإرادة ، لأنه يرى أن كل ما في حياة الإنسان مقدور منذ ولادته إلى مماته . ومسرحياته كثيرة ، ومن أشهرها وأروعها مسرحية "Los intereses creados" التي نقلها اليوم إلى العربية . وقد ألفها سنة ١٩٠٩ ، مدارها ما يذهب إليه في نهايتها من أن خير وسيلة لاكتساب ولاء الناس وخيهم ، أن يخلق المرء مصالح فيها منفعة لهم ، وهي كوميديا في فصلين ، تصور فنه أصدق تصوير ، ولهذا اخترناها لتكون بين يدي القارئ العربي ؟

الطفي عبد البديع

القاهرة في يولية ١٩٥٦

اشخاص المسرحية

دنيا مريثا

سلفيا

سنيورا دي بيلتشنيلا

كلمينا

تورا

رسيلا

ليندرو

كرسين

المحقق

بيلتشنيلا

أزليكين

الكابتن

ينتكون

صاحب الخان

الكاتب

خادمان في الخان

حاجبان

(تجرى الحوادث في بلاد متخيّلة في مطلع القرن السابع عشر) -

المصنّف الأول

مقدمة

يرتفع أول الأمر ستار قصير ، به باب يفضى إلى داخل المسرح ، وفيه بساط ، ثم يقول كرسبين أحد أشخاص المسرحية ما يلي :

هاكم سر المهزلة القديمة التي خففت من عناء المكدودين في الضياع الساكنة ، وجمعت السذج من القرويين في الأماكن المتواضعة ، وحشدت أناساً من شتى الطوائف في المدن الآهلة بالسكان ، مثلما كان يحدث في باريس على الجسر الجديد ، حيث كان تَبْران يلفت إليه أنظار المارة جميعاً وهو في منبصة مهرجانه ، سواء منهم العالم الشاوخ بأنفه يوقف مطيته العالمة قليلاً ليستمع إلى دعاية من دعايات المهزلة المرححة ، فتنبسط لها أسارير جبهته المثقلة دائماً بالخطير من الأفكار ، أو النمرود المتشيطان يقضى هنالك الساعات تلوح الساعات ، وهو يخدع الجوع بالضحك ؛ وسواء منهم المطران ، أو السيدة الرفيعة القدر ، أو السيد العظيم ، ينظر كل منهم من مركبته ، أو الحدث المرح ، والجندي ، والتاجر ، وطالب العلم .. أناس من شتى الطبقات لا يجتمعون في مكان آخر ؛ هنالك يتناقلون المرح والفرح ، وقد لا يكون ضحكهم من أجل التهريج ذاته بقدر ما يضحك كل منهم لرؤية الآخر ضاحكاً ؛ فالعابس يضحك لضحك الباسم ، والعالم لضحك الفارغ ، والمساكين يضحكون

لضحك السادة الأجلاء الذين يبدون غالبا عابسين ؛ ويضحك
العظماء لضحك الفقراء وقد سكنت نفوسهم حين تحدثهم خواطرهم
بأن الفقراء أيضا يضحكون ! فلا شيء كالضحك أسرع تنقلا
وسريانا من نفوس إلى أخرى . وربما صعدت المهزلة قصور
الأمراء والسادة أولى الرفعة لتسرى عن أصحابها ، وليست هنالك
بأقل حرية وأكثر طلاقة ، فهي من الكل وللكل ؛ من الشعب
أخذت السخرية واللاذع من القول ، والحكم والأمثال ، من تلك
الفلسفة الصادرة عن الشعب المعذب ، وقد خفف من مرارتها
استسلام المستضعفين في ذلك الحين ، لا يرجون من هذا العالم
كل ما يرغبون فيه ، ولهذا عرفوا كيف يضحكون من هذا العالم
دون حقد ودون مرارة .

ولقد أحسن تصوير الأصل الشعبي لهذه المهزلة في إطار
رفيع : لب دي رويدا وشكسبير وموليير ، وهم أمراء مولعون
بالقصص والأحاديث ، فسموا بها إلى عرش الشعر والفن ،
ولكن مثل هذا النسب الرفيع لا تباهى به هذه المهزلة التي يتقدم بها
إليك شاعر من شعراء العصر ، دفعه إلى وضعها حب الاستطلاع في
نفسه الحية . وهي مهزلة من قبيل مهازل الأراجوز ، في موضوعها
تشويش ، لا صلة لها بالواقع ، وسترون أن ما يحدث فيها لم يحدث
قط ، وأن أشخاصها ليسوا من النساء والرجال ولا يشبهونهم ،
وإنما هم دمي أو لعب من كرتون وخرق ، تربطها خيوط غليظة

ترى في أضعف الأضواء ، ويبصرها أقصر الناس نظرا ، فهي من قبيل تلك المساخر المضحكة في الكوميديا الإيطالية ، ولكنها لم تعد مريحة كما كانت من قبل ، لأنها أكثرت من التأمل والتفكير منذ ذلك الزمن البعيد .

والمؤلف يعلم أن هذا المنظر الساذج ليس مما يليق بالمتفرجين المثقفين من أبناء هذا العصر ، ولذلك فهو يلوذ بثقاقتكم بقدر ما يلوذ بسعة صدركم ؛ وكل ما يرجوه أن تلبس نفوسكم ثوب الطفولة بقدر المستطاع ، فلقد شاخ العالم وصار يهذى ؛ ولكن الفن لا يستسلم للشيخوخة ، وإنما يتكلم كما يتكلم الطفل ليبدو في صورته . وها هم الممثلون الهزليون من الطاعنين في السن ، يأتون اليوم ليسروا عنكم بحركاتهم الصبيانية .

(صمت)

المنظر الأول

ميدان في مدينة ، بجانبه الأيمن واجهة خان على بابه ضبة ، كتب في أعلاه « خان » .

المشهد الأول

(ليندرو وكرسين يخرجان من الباب الثاني على اليسار) :
ليندرو : لا بد أن هذه المدينة عظيمة يا كرسين ، كل ما فيها يدل على فخامتها وغناها .

كرسبين : إنهما مدينتان . لعل الله قد أراد بنا خيراً إذ نزلنا هاهنا ؟
ليندرو : أتقول إنهما مدينتان يا كرسبين ؟ لقد أدركت ما تريد .
تعني مدينة قديمة وأخرى جديدة كل واحدة منهما على
ضفة من ضفتي النهر .

كرسبين : وماذا يهم النهر أو القدم أو الجدة ؟ أقول مدينتان كما
في كل مدينة من مدن العالم : إحداهما لمن ينزلها ومعه
مال ، والأخرى لمن يدخلها كما ندخلها نحن .

ليندرو : حسبنا أننا وصلنا ها هنا دون أن تعترض سبيلنا
العدالة ، وليس أحب إلى من أن أبقى هنا قليلاً فقد
أعياني طوافي بشتى البلاد .

كرسبين : أما أنا فلا ، فمن صفات أبناء ملكة الصعلكة الحرة ،
كما هو شأني ، أن لا يقيموا في مكان واحد إلا إذا كان
ذلك على الرغم منهم ، بأن يكونوا قد نزلوا السجن
وهو منزل ما أقساه . لقد سقطنا على هذه المدينة ،
وبين يدينا معقل حصين نكتشفه ، فلنحسن وضع
الخطاة كما يفعل المسددون من القواد ، إن شئنا أن نفتح
المعقل ونظفر به .

ليندرو : جئنا ونحن جيش قليل العدد .

كرسبين : ولكننا رجال ، وسنلتقي برجال .

ليندرو : إتنا نعتز بأنفسنا ، ولكنك لم تشأ أن تنزع عنا هذه

التياب ، ولو بعناها بشمن نجس لظفرنا بشيء من المال .

كرسبين : لأن أنزع جلدى خير لى من أن أنزع ثوباً حسناً ، فلا

شيء أجل قيمة من المظهر فى نظر الناس ، والثوب

أول ما يبدو للعين .

ليندرو : وماذا تفعل يا كرسبين وقد عضنى الجوع وقتلنى

الإعياء والجهد ؟

كرسبين : ما علينا فى هذا المقام إلا أن نتوسل بالعبقريّة

والصفاقة ، وبدونها لا تغنى العبقريّة شيئاً : إن الذى

استقر رأى عليه هو أن تتكلم قليلاً ، وتغلظ فى القول

لتلقى فى روع سامعك أنك إنسان عظيم ، وسأبدن لك

أن تضرب بيدك على صدرى من حين لآخر ؛ وإذا

سئلت فلتلغز فى الجواب ، وإذا أخذت فى الحديث

فليكن فى حديثك جلال كما لو كنت ترسل الحكم

والأمثال . إنك شاب رائع المنظر ، وكل ما فعلته

حتى الساعة أنك أسأت استغلال مواهبك ، وأن لك

أن تستفيد منها ؛ اعتمد على ، فليس أصلح للمرء من أن

يكون معه إنسان يدل على مواهبه وينوه بفضائله ؛

وتواضع المرء حق ، والفخر بالنفس جنون ، وكلا

الأمرين كفيل بأن يذهب بقيمته بين الناس ؛ ونحن

البشر كالبضاعة ، قيمتنا تزيد وتنقص بقدر براعة التاجر
الذى يعرضنا ، ولذلك أؤكد لك أنك لو كنت زجاجا
لاستطعت أن أجعل منك ما يتوهم الناس معه أنك
ماس ؛ ولنمض إذا إلى هذا الحان ، فعلينا أن نستقر
فى مكان نرى منه الميدان .

ليندور : تقول الحان ، وماذا تدفع ؟
كرسبين : إن كان الجبن سيستولى عليك بسبب هذا الأمر الهين ،
فلنبحث لنا عن مستشفى أو ملجأ أو فلنسأل الناس
صدقة . هذا إذا توخينا طريق الصلاح ، وإن اعتمدنا
الشجاعة فلنعد . من حيث آتينا ولنفتك بأول من
يلقانا . أما إن أردنا أن نسللك السبيل الذى تمكثنا منه
وسائلنا ، فليس بين يدينا من سبيل إلا هذا .
ليندرو : ولكن معى رسائل توصية إلى أناس لهم شأن فى هذه
المدينة ، ربما استطاعوا أن يقدموا لنا العون .

كرسبين : مزق هذه الرسائل ، ولا تفكر فى مثل هذه الوضاعة .
أيليق بنا أن نتقدم إلى أحد كالمحتاجين ؟ ما أحسنها
من أوراق اعتماد . اليوم يلقاك من وجهت إليهم هذه
الرسائل بترحيب نجم ، فيقولون لك إن يوتهم بيتك
وأشخاصهم شخصك ، حتى إذا طرقت أبوابهم مرة
أخرى ، قال لك أحد الخدم سيدى ليس فى المنزل ، ولم

يخلق له فهو مشغول، فإذا عدت إلى زيارتهم بعد ذلك
لم تفتح لك الأبواب؛ والعالم إنما يقوم على الأخذ
والعطاء، وهو سوق للبيع والشراء، ومنزل متغير،
وقبل أن تسأل عليك أن تعطى.

ليندرو : وماذا أعطى وليس معى شيء ؟
كرسين : أنت تبخر نفسك حقها . ماذا ؟ رجل بذاته أليسأوى
شيئا ؟ وربما كان هذا الرجل جنديا ، بشجاعته يتأى
له النصر ، وربما كان سيدا عظيما أو زوجا كريما ، ولعله
يبرى بعقاره اللطيف سيدة ذات حسب أو آنة
ذات نسب تحس بالموت من أثر الحزن والهموم .
وربما كان خادما لعظيم من ذوى الجاه والسلطان
يتعلق به فيرفعه إلى مرتبة خاصة . . هذا إلى أمور
أخرى لا أستطيع أن أحصيا ؛ وكل سلم يرقاه المرء
حسن ما دام يمهده سبيل الصعود .

ليندرو : وإن أغوزنى هذا السلم ؟
كرسين : أقدم لك ظهري تصعد عليه ، وسترى نفسك حينئذ
في مكان على .

ليندرو : ولو سقطنا معاً على الأرض ؟
كرسين : ستحملنا ولن تكون بنا ثقيلة (يدق باب الخان بالضبة)

آه من هذا الخان ! إني أنادى ! أصاحب خان أم

شيطان ؟ لا يرد أجد . أى خان هذا ؟

ليندرو : ولم هذا الصياح وأنت لم تكذ تنادى ؟

كرمين : لأن من الوضاعة الانتظار على هذا النحو (يعود إلى

دق الباب بشدة) آه من الناس ! آه من الخان ! آه من

الشياطين أجمعين .

صاحب الخان : (فى الداخل) من هناك ؟ ما هذا الصياح وما هذا

الأسلوب ؟ إنكم لم تنتظروا طويلا .

كرمين : بل انتظرنا طويلا ، ولقد صدق من قال لنا إن هذه

« الوكالة » حقيرة جدا لا تليق بذوى المكانة والجاه .

المشهد الثانى

صاحب الخان واثان من الخدم يخرجون منه

صاحب الخان : (وهو خارج) رويدا رويدا فليست « وكالة » ، وإنما

هو خان محترم أمه كثير من العظماء .

كرمين : وددت لو رأيت هؤلاء الذين تصفهم بأنهم عظماء ،

وليسوا فى الواقع إلا من الرعاع ، ومع ذلك فظاهر

من أمر هذين الخادمين أنهما لا يقدران الناس حق

قدرهم ، وهما بالمهرجين أشبه ، لا يعرفان شيئا من

الخدمة .

صاحب الخان : والله إنك أحق .

ليندرو : إن خادمي هذا يبالغ في كل شيء ، ولا بأس بالخان فهو حسينا منزلا في أثناء المدة الوجيزة التي سنقضها فيه ؛ وكل ما نريده جيرة لي وأخرى للخادم ، ولنوفر على أنفسنا الكلام .

صاحب الخان : معذرة ياسيدي ؛ لو كنت تكلمت منذ أول الأمر ...
فالسادة دائما فيهم أدب ليس في الخدم .

كرسين : الواقع أن سيدى هذا يقنع بكل شيء ، ولكنى أعلم ما يناسبه ، ولا ينبغي أن أغض الطرف عما لا يليق به .
لنمض إلى الغرفة .

صاحب الخان : أليس معكما متاع ؟

كرسين : أتظن أن متاعنا من قبيل ما يخمله الجندي أو الطالب في يده ؟ ألا تعلم أننا لو أحضرنا متاعنا لاستدعى الأمر ثمانى عربات تتبعنا ؟ وألا تعلم أن سيدى لن يلبث هنا إلا الوقت الضروري ينجز فيه المهام السرية التي كلف بها ، وقدم من أجلها هذه المدينة ؟

ليندرو : ألا تسكت ؟ كيف يظل السر طي الكتمان وأنت معي ؟ ألا تخشى أن يقف أحد على أمرى وأنت ترسل القول على عواهنه دون حيلة وحذر ... !
(يشد عليه ويضربه بالسيف) .

كرمين : رفقا يا سيدى توشك أن تقتلنى ! (يعدو)
صاحب الخان : (يتدخل بين ليندرو وكرمين) حسبك يا سيدى !
ليندرو : دعنى أعاقبه ، فليس أدعى إلى سخطى من التحدث فى
غير حيطه .

صاحب الخان : لا تعاقبه يا سيدى !
ليندرو : دعنى دعنى فلن يتعلم قط ! (وفيما هو يمضى ليضرب
كرمين يختفى هذا وراء صاحب الخان الذى يتلقى الضربات)
كرمين : (يصبح متوجما) آى آى آى !
صاحب الخان : أنا أحق بأن أتوجع وأصبح آى ، فقد نلت من
الضرب ما يكفى !

ليندرو : (يوجه الكلام إلى كرمين) انظر ماذا فعلت . فهذا
المسكين هو الذى وقع عليه الضرب ، اطلب منه أن
يصفح عنك !

صاحب الخان : لا داعى لذلك فأنا أعفو عنه بنفس راضية (يتوجه
إلى الخادمين بالحديث) ماذا تفعلان هنا ؟ اذهبا لتهيئة
الغرف التى اعتاد أن ينزل فيها إمبراطور مانتوا ،
وأعدا الطعام لهذا السيد .

كرمين : دعنى أنبهما إلى ما ينبغى أن يفعله ، وإلا لتخطا ووقعا
فى الخطأ ، ثم أدفع أنا ثمنه بعد ذلك ، فسيدى كما ترى
لا يغفر لأحد زلة . أنا معكما أيها الخادمان ، ولنعرفا

لهذا السيد حقه ، ففى خدمته إما الشقاء وإما السعادة
يأتيناك من حيث لا تنتظر أن (يدخل الخادمان وكرسين)
صاحب الخان : (يتحدث إلى ليندرو) ألا تتفضلون بذكر اسمكم ، ومن
أين أتيتم ، ولماذا قدمتم هنا ؟

ليندرو : (ينظر إلى كرسين وهو يخرج من الخان) سيدكر لك
ذلك خادمى . . . وحذار أن تضايقنى بالأسئلة . . .
(يدخل الخان) .

كرسين : ويلك ! أتجرو على أن تسأل سيدى ؟ إذا كان يهملك
أن يظل ولو ساعة من نهار فى هذا الخان ، فلا توجه
إليه كلمة واحدة .

صاحب الخان : ولكنك تعلم أن هناك أوامر إدارية قاسية تقتضى
هذا السؤال .

كرسين : أتتحدث عن أوامر مع سيدى ! اسكت اسكت فأنت
لا تدري شيئاً عن الذى تؤويه فى هذا الخان ، وإلا
لو علمت لما نطقت بهذه الحماقات !

صاحب الخان : ولكن ألا أستطيع أن أعلم شيئاً . . ؟
كرسين : ويلك . . . اسكت وإلا دعوت سيدى يؤدبك
ويقول لك ما ينبغى أن يقال ، ما دمت لا تفهم .
حذار من أن يعوزه شيء ، واحرص على أن تخدمه
بحواسك كلها ، وإلا ساءت عاقبتك . ألا تعرف كيف

تميز عليه الناس ؟ ألم تر من هو سيدى ؟ هيا إلى ما نحن فيه . (يدخل ويدفع صاحب الخان أمامه)

المشهد الثالث

أرلكين والكابتين يخرجان من الباب الثانى على الشمال

أرلكين : والآن وقد طوفنا فى الريف المحقق بهذه المدينة ، أعتقد أن خير ما فعلناه أننا أصبحنا على عتبة الخان ؟ فالإنسان حيوان قوامه العادات ، ومن أشق هذه العادات أنه يتغذى كل يوم !

الكابتين : لقد صرفتني الموسيقى العذبة التى تترقرق فى أشعاركم عن التفكير وعن الهموم ، وتلك حسنة من حسنات الشعراء !

أرلكين : ولكنها مع ذلك لا تمنعهم من أن يفتقدوا كل شيء ! إني أصل إلى الخان والخوف يملأ جوانحي ! أيرضى الناس أن نهلك ؟ ولكن لن يعصمنا إلا سيفكم !

الكابتين : سئفى ! إن سيف المحارب وقيثارة الشاعر لا يغنيان شيئا فى هذه للمدينة ، مدينة التجار والبساسة ! ليس أدعنى إلى الحزن من حالنا !

أرلكين : لقد قلت فأحسننت ، فرائع الشعر الذى لا يتغنى إلا بكل جليل من الأمور ، نبيل لا يغنى شيئا ، ولم تعد

العبقريّة تجدى في تحريك نفوس الأقوياء بالمدح
والهجاء ، ولا قيمة للبدائح والآهاجنى ، لا الأولى
تهز أعظافهم ولا الثانية تخيفهم ، ولو عاش أرتينو
نفسه في زماننا هذا لمات جوعا .

الكاتبين : ونحن لم نزل بنا الهزيمة في الحروب الأخيرة ؟ إنا
لم نهزم لأننا حاربنا أعداء أشداء بل هزمنا من جراء
هؤلاء المهرين الحقراء الذين يحكموننا ، أرسلونا إلى
الحرب لحماية مصالحهم دون أن تكون لدينا القوة
والحماسة ، هزمنا لأنه لم يكن هناك من يقاتل عن
إيمان ، أما هم فلم يكن بينهم محارب واحد ، ولم ينفقوا
الأموال إلا في منفعتهم وهم يعلمون أنهم ينجون منها
أعظم الرج ، ولما أحسوا بأن ربحهم إلى زوال انطلقت
منهم النذر بأنهم سيمدون أيديهم إلى العدو ، والآن
ينحون علينا باللائمة ويسيثون إلينا ويزدروننا ،
شم هم يودون لو وفروا الراتب الحقيق الذى يدفعونه
لنا ، ولم يكن أحب إليهم من إقصائنا لولا أنهم يخشون
وما يتألب فيه عليهم المغلوبون على أمرهم من حلت
بهم الشرور ومظاهر الطغيان ! ما أشقاهم يومئذ ،
يوم يعرف وجه الحق والعدل !

أرلكين : لو جاء ذلك اليوم لوجدتموني لكم نصيرا .

الكاتبين : لا ينبغي لأحد أن يتكل على الشعراء ، فأتم كالبلور
يكتسب من كل ضوء لونا ، فالיום تهتزون لما يولد
وغداً لما يموت ، ولكنكم دائماً تميلون إلى التعلق
بالخراب والدمار لما طبعت عليه نفوسكم من حزن
وكتابة ، وأتم إلى ذلك قوم مولعون بالسهرة ، تشهدون
موت الشمس أكثر مما ترون طلوع الصباح ، وتعرفون
الغروب أكثر مما تعرفون الشروق .

أرلكن : لا تقل هذا لمثلي فأنا كثيراً ما شهدت شروق الشمس
إذ لم أجد مأوى أبيت فيه . ثم كيف تريد مني أن أتغنى
بالصباح كما يتغنى البليل الفرح الغريد وأنا لا أرى
الصباح حين يطلع إلا كئيباً ؟ وبعد فهل لنا في أن
نطرق باب الخان ؟

الكاتبين : ليس لدينا من سبيل إلا هذا ! فلنجلس ولننظر ماذا
يفعل صاحب الخان .

أرلكن : إيه من يفتح الباب ؟ (يرق باب الخان) .

المشهد الرابع

صاحب الخان والخادمان وليندرو وكرسبين يخرجون من الخان .
صاحب الخان : آه مرحى أيها السيدان ! أأنتما الطارقان ؟ إلى شديد
الأسف فالיום لن أضيف أحداً في الخان .

الكاتبين : ولماذا ؟ أيمكن معرفة السبب ؟
صاحب الخان : ظريف منك أن تسألني هذا السؤال ! أتظن أن هناك
من يهينى ما أتفق فى الخان من مال ؟

الكاتبين : إذا هذا هو السبب : ألسنا بمن يوثق بهم ؟
صاحب الخان : فى رأي أنا لا ، لا أرجو أن أنال منك شيئا وحسبى
ما أنفقتاه من قبل ، أرجو بأن تفضلا بالآ تعودا
إلى هذا الخان مرة أخرى .

أرلكين : أتظن أن المال هو كل شيء فى هذه الدنيا الحقيرة ؟
ألا تساوى المدائح التى نرددها فى كل مكان عن هذا
الخان شيئا ؟ لقد نظمت مقطوعة أشدت فيها بذكر
ما عندك من حمام مشوى ومن فطائر ! .. أما عن
السيد الكاتب فحسبك أن تعلم أنه يستطيع بمفرده
أن يصد جيشا بأسره ، ويحمى خانك الذائع الصيت .
ألا يساوى هذا شيئا ؟ عجبا ! كل شيء يجب أن يقدر
فى هذا العالم بالمال !

صاحب الخان : لست مستعدا لهذه السخريات ، ولا حاجة بى إلى
مقطوعاتك الشعرية ولا إلى سيف السيد الكاتب ،
نخير له أن يستعمله فيما هو أجدى .

الكاتبين : وإليك لو امتشقت به وعاقبت به صعلوكا مثلك (يتهده
ويضربه بالتيق) .

صاحب الخان : (وهو يصيح) ما هذا ؟ أتشهره في وجهي ؟ الرحمة !
العدالة !

أراكين : (وهو يمنع الكابتن) لا تعرض نفسك للخطر من
جراه هذا المخلوق الحقير !

الكابتن : لا بد من أن أقتله .

صاحب الخان : الرحمة ! العدالة !

الخادمان : (وهما يخرجان من الخان) يقتلون سيدنا !

صاحب الخان : أنقذوني .

الكابتن : لن أترك أحدا !

صاحب الخان : ألا يأتي أحد !

ليندرو : (يخرج مع كرسين) ما هذا الصباح وما هذه الضجة ؟

كرسين : وفي مكان ينزل فيه سيدي ؟ ألا سبيل إلى الراحة في
هذا الخان ؟ سأستعين بالعدالة لتقر النظام فيه .

صاحب الخان : في ذلك خراب لي ومثل هذا السيد العظيم في الخان .

أراكين : من هو ؟

صاحب الخان : لا تجرؤ على السؤال عنه .

الكابتن : معذرة يا سيدي إن كنا سببا في إقلاق راحتكم .

صاحب الخان : لم يكن الذنب ذنبي يا سيدي بل ذنب هذين اللذين
لا أدب عندهما ولا حياء .

الكابتن : أتصفني بقلة الحياء ؟ لن أبالي بشيء في سبيل الانتقام منك !

كرسين : حسبك أيها السيد الكاتبين ، فأنت بين يدي من يأخذ
بحقك ويرد الإهانة إن كان قد لحقك من هذا
الرجل شيء !

صاحب الخان : انظر . منذ أكثر من شهر وهذان يأكلان في هذا
الخان دون أن يدفعوا لي شيئا ، واليوم وقد رفضت
إنزالهما في الخان يثوران علي .

أرلكين : أنا لا أفعل شيئا فأموري كلها أستعين عليها بالصبر .
الكاتبين : وهل يجوز ألا يوثق في جندى ؟
أرلكين : وهل يجوز ألا تقدر مقطوعة شعرية نظمها في الحمام
المشوى وفي الفطائر ؟

كرسين : إن هذين السيدين الكريمين لا عيب في قولهما ، ومن
المنجل أن يعامل شاعر وجندى على هذا النحو .

أرلكين : آه يا سيدى إنك لذو نفس كبيرة .
كرسين : أما أنا فلا ، وهاكم سيدى الذى يرى — لعظمته —
أنه لا خير من الشاعر ومن الجندى .

ليندرو : هذا حق .

كرسين : وثقا بأنه ما دام مقبلا في هذه المدينة فلن يعوزكما
شيء ، وكل ما تنفقان على حسابك .

ليندرو : هذا حق .

كرسين : وسينظر فى أن يغاملكما صاحب الخان كما ينبغي .

صاحب الخان : أيها السيد !
كرسين : ولا ينبغي لك أن تبخل بحمامك المشوى وفطائك ،
فلا يجوز أن تترك شاعراً كالسنيور أركين يردد
في أخلامه الحديث عما لذ وطاب من هذه الأشياء ..

أركين : أتعرف اسمي ؟
كرسين : أنا لا أعرفه ولكن سيدى وهو إنسان عظيم يعرف
كثيراً من الشعراء الأحياء منهم والأموات ما داموا
جديرين بصفة الشعر .

ليندرو : هذا حق .
كرسين : وليس أحد في مثل قدرك يا سيد أركين ، وكلما خطر
ببالى أنك لم تلق كل ما أنت أهل له من احترام
وتبجيل ...

صاحب الخان : معذرة يا سيدى ؛ سأولى خدمتهما كما تأمروتنى ،
وحسبى أنكم تضمنونهما .

الكاتبين : متى يتاح لى أيها السيد العظيم أن أقوم بخدمتكم ...
كرسين : وهل تعارفنا بالشىء القليل أيها الكاتبين المجيد الجدير
بأن يتغنى به هذا الشاعر الغريد ! ..

أركين : سيدى .

الكاتبين : سيدى .

أركين : وهل تحفظ أشعارى ؟

كرسين : كيف أحفظها ؟ إنها في عالم النسيان ! أليست من
شعرك هذه المقطوعة الرائعة التي مطلعها :

« اليد الكريمة التي لم تخلق إلا لتعمر وتقتل » .

أرلكين : ماذا قلت ؟

كرسين : اليد الكريمة التي لم تخلق إلا لتعمر وتقتل .

أرلكين : أهذا ما قلت ؟ كلا ليس هذا من شعري .

كرسين : ولكنه جدير بأن يكون لك ؛ وأنت أيها الكابتن :

من يجهل بطولتك ؟ أليست أنت الذي هجمت وحدك

على حصن « لاس پينيس روخس » ، وليس معك

سوى عشرين رجلا في موقعة « لُس كَمِيسُ نَجْرُس »

الشهيرة ؟

الكابتن : تعلم هذا . . . ؟

كرسين : كيف لا أعلمه ، وكما سمعت ذلك يرويه سيدي وهو

متحمس ! عشرون رجلا وأنت في مقدمتهم ، وهناك

من الحصن . . . بوم ! بوم ! بوم ! طلقات وقذائف

وحجم تنلظى وشياطين تحترق . . . عشرون رجلا

كأنهم رجل واحد وأنت أمامهم ! والذين من

فوق . . . بوم ! بوم ! بوم ! ثم الطبول . . . ران ،

راتيلان ، پلن ! والأبواق . . . تارارى ! تارى !

تارى ! وأنت وحدك بالسيف ومن غير السيف . . .

رِس ، رِس ، رِس ! ضربة هنا وضربة هناك ...
رأس هناك ... وذراع هناك
(ويمضى فى تسديد الضربات بالسيف فيصيب صاحب الخان
والخادمين)

الخادمان : آى . آى .

صاحب الخان : إنه يتحمس كما لو كان الأمر حقيقيا .

كرسين : كيف لا أتحمس وأنا دائما مولع بالحرب .

الكاتبين : إنك من يراك لا يشك فى أنك شهدت الواقعة .

كرسين : سماعه من سيدى يعدل رؤيته بل خير من رؤيته !

وجندى هذا شأنه بل بطل « لاس پتيس روخس »

فى موقعة « لُس كپس نجرس » يعامل على هذا

النحو ؟ ... آه ! من حسن الحظ أن سيدى هنا ،

وأن شئوننا هامة قد أتت به إلى هذه المدينة ، وسيأمر

بأن تعامل بما يليق بكما من احترام ... شاعر شهير

وكاتبين عظيم . (ثم يتوجه بالحديث إلى الخادمين) أسرع .

ماذا تفعلان هنا وقد جمدتما فلا حراك ؟ أحضرا

خير ما فى الخان وعجلا قبل كل شىء بزجاجة نبيذ

من أجود النبيذ ، فسيذى يريد أن يشرب مع هذين

السيدين وسيكون اليوم يوما مجيدا مشهودا ...

ماذا تفعلان هنا ؟ أسرع ! ...

صاحب الخان : بلى بلى ! خرجت من المأزق (ينصرف مع الخادمين إلى داخل الخان)

أراكين : أيها السيد ! كيف تقدر على شكرك ؟

الكاتبين : وندفع لك ما تنفقه ... ؟

كرسين : لا يتكلم أحد عن الدفع فهي كلمة تسيء ! اجلسا اجلسا ! فجلوسكما هذا مع سيدى الذى اجتمع حول مائدته العظماء والأمراء من أعظم دواعى فخره .

ليندرو : هذا حق .

كرسين : إن سيدى قليل الكلام ولكن كلماته القليلة — كما ترون — روائع مليئة بالحكم .

أراكين : يدل على عظمة فى كل شيء .

الكاتبين : إنك لا تعلم مدى شعورنا وقد ذهب عنا الروح وسكنت نفوسنا التى حطمها الهم بقاء سيد عظيم . مثلك ينظر إلينا على هذا النحو .

كرسين : ليس هذا بشيء ، فأنا أعلم أن سيدى لا يكفيه مثل هذا المعروف القليل ، وهو قادر على أن يحملكما معه ويرفعكما إلى أعلى المراتب ...

ليندرو : لا تكثر من الإطراء يا كرسين ...

كرسين : سيدى لا تعجبه الأقوال وستعرفانه بالأعمال .

صاحب الخان : (يخرج مع الخادمين اللذين يحضران الطعام ويعدان المائدة)
ها هو النيذ... والطعام .

كرسين : اشربا اشربا وكلا ولا تحرما أنفسكما من شيء ؛ فسيدي
كفيل بكل ما تريدان ، وإن أعوزكما شيء فلا تترددا
في أن تطلباه وسيدي يأمر به ، فصاحب الخان
إنسان اعتاد الإهمال .

صاحب الخان : كلا كلا ولكنك تعلم...
كرسين : لا تقل شيئا فأنت إذا تكلمت لا تنطق إلا بالحقائق .
الكابتن : في صحتك !
ليندرو : في صحتكما أيها السيدان . في صحة أعظم الشعراء
وخير الجند .

أرلكين : في صحة أنبل سيد .
الكابتن : في صحة أكرم سيد .
كرسين : وأنا أيضا أشرب وإن كان في شربي جرأة ولكنه
يوم جليل عند الكل ، جمع بين أعظم شاعر وأشجع
كابتن وأكرم سيد وأوفى خادم... واسمعا لي
بأن ينصرف سيدي فالشئون التي قدم من أجلها
هذه المدينة لا تحمل تأخيرا .

ليندرو : هذا صحيح .
كرسين : ولا تنسيا أن تقدما له الإجلال والاحترام كل يوم !

أرلكن : وكل ساعة . ولابد من أن أجمع له الموسيقيين
والشعراء من أصدقائي لنحتفل به ، فتصدق الموسيقى
ونردد الأغاني والأناشيد .

الكابتن : وأنا أحضر فرقتي بالمشاعل والأضواء .

ليندرو : إنكما تنجلان تواضعي .

كرسبين : والآن إلى الطعام والشراب . . . بسرعة ! الطعام
أيها الخادمان (يكلم الكابتن على انفراد) قل لي فيما
بيننا . . . لعلكما لا تملكان شروى فقير ؟

الكابتن : ماذا أقول لك ؟

كرسبين : لا تقل شيئا (ينادى صاحب الخان) تعال ادفع
لهذين السيدين أربعين أو خمسين سكودو بأمر من
سیدی . . . وعليك أن تنفذ أوامره .

صاحب الخان : فكر فيما تقول ! أتقول أربعين أو خمسين سكودو ؟
كرسبين : فلتكن ستين . . . وداعا أيها السيدان .

الكابتن : يحيا أكرم الناس .

أرلكن : يحيا .

كرسبين : اهتفوا أتم أيها الأوباش .

الخادمان وصاحب الخان : يحيا !

كرسبين : يحيا أعظم الشعراء وأعظم الجنود !

الجميع : يحيا !

ليندرو : (يكلم كرسبين على انفراد) ما هذه الحماقات يا كرسبين

وكيف نخرج منها ؟

كرسبين : كما دخلنا . ها أنت ترى الشعر والسلاح ملك أيدينا ..

فلنتقدم ! ولنمض في فتح العالم .

(الجميع يؤدون التحيات ومظاهر التبجيل ، وينصرف

ليندرو وكرسبين من الباب الأيسر ، ويقبل الكابتن

وأرلكين على أكل الشواء الذي يقدم لهما)

(صمت)

المنظر الثاني

حديقة لها واجهة بيت صغير ، بها باب يسهل فتحه على

الشمال ، وذلك ليلا .

المشهد الأول

دنيا سرينا وكليينا تخرجان من البيت الصغير .

سرينا : ألا تفقد الواحدة منا صوابها يا كليينا ؟ سيدة ترى

نفسها في مأزق مشين ، ويهينها أناس من السفلة

والغوغاء ! وكيف تأتي لك أن تعودى إلى بهذا

الكلام ؟

كليينا : ألسنت كنت ستعرفينه ؟

سرينا : الموت خير لي ! وكلهم قالوا لك نفس الشيء ؟

كلينا : كلهم واحدا واحدا كما سمعت ... الخياط الذى لن

يبعث إليك بالثوب حتى تدفعى له ما عليك من دين .

سرينا : الوقح ! قاطع الطريق ! وهو الذى يدين لي بكل

ما لديه فى هذه المدينة ، ولم يكن يعرف شيئا من

ثياب السيدات حتى صنعت عنده ثيابي !

كلينا : والطباخون والموسيقيون والخدم كلهم جميعا يرددون

نفس الكلام ، لن يقوموا بشيء فى حفلة هذه الليلة

ما لم تدفعى لهم مقدما .

سرينا : أوغاد ! أشقياء ! يا للزمان الذى اشتدت فيه وقاحة

أناس لم يخلقوا إلا لخدمتنا ! أليس هناك ما يدفعه

الإنسان سوى المال ؟ ألم يعد يقدر شيء سوى

المال ؟ يا بؤس من كانت مثلي لا ملجأ لها من زوج ،

ولا أقارب ولا أهل من الرجال ، وامرأة وحدها

لا تساوى شيئا فى هذا العالم مهما كانت عليه من

نبل وفضيلة ، آه يا عصور الهلاك ، عصور آخر

الدنيا ! كان لا بد أن يظهر المسيح الدجال .

كلينا : لم أرك ضيقة الصدر كالיום ؛ إنى لا أعرفك . لقد

استطعت أن تخرجى من أشد المآزق حرجاً .

سرينا : كان ذلك فى وقت مضى ، كنت يومئذ أعتد بشبابي

وبجھالی وأتخذ منها حليفين قوين ، وكان يحشو بين
يدى الأمراء والسادة ذوو الجاه .

كلبينا : ومع ذلك لم تكن تجاربك ومعرفتك بالعالم مثل
ما أنت عليه الآن ، وأما جمالك فلم يبلغ قط غايته
كما بلغ الآن ، وهذا ما لا شك فيه .

سرينا : دعك من الإطراء ، كنت أرى نفسى على هذه الصفة
لما كنت دنيا سرينا بنت العشرين .

كلبينا : الأعوام هى التى تعينها ؟

سرينا : وماذا ظننت غير هذا ؛ وماذا أقول عنك وأنت لم
تكملى عشرين ربيعاً ومع ذلك لا تعرفين كيف تبجحين
ثمرتها ؟ لا أكاد أصدق أنى وقد رأيتى وحيدة
لا خادم لى اتخذتك ابنة أخت ؛ ولو أنك بدلاً من
أن تعصرى شبابك غراماً بأركلين هذا الشاعر الذى
لا يستطيع أن يهيك شيئاً سوى شعر وموسيقى عرفت
كيف تستغلينه لما رأينا أنفسنا فى هذه الحالة الحزينة .

كلبينا : ماذا تريدن ؟ أنا لا زلت صغيرة السن بحيث أعجز
عن أن أرى نفسى محبوبة ولا أستجيب للحب ، وإذا
كان لابد من أن أتقن فن تعذيب العاشق وعناثه
لحى إياى فإنى فى حاجة قبل ذلك إلى أن أعرف

كيف يشقى الإنسان بالحب ، ثقي بأني سأعرف كيف .
أبرأ منه ، إني لم أكمل عشرين ربيعا ، ولا تظني أنني
قليلة العقل بحيث أتزوج أركنين .

سريشا : أنا لا أثق فيك فأنت تتبعين الهوى دائما وتنساقين
وراء الخيال والأحلام ، ولكن لنفكر الآن فيما
يهم ، ماذا تفعل إزاء هذا المأزق الحرج ؟ لقد آن أن
يأتى المدعوون وكلهم من ذوى المكانة والجاه ،
وفيهم السنيور بلتشنيلا . وزوجته وابنته ، وأمرهم
يعنينى أكثر مما يعنينى أمر غيرهم لأسباب كثيرة ؛
تعلمين أن هذا المنزل يفد عليه سادة من أرفع
الطبقات ولكنهم مثلي لا قيمة لمظهرهم الرفيع
إذ يعوزهم المال ، وما منهم إلا من يرى أن زواجه
من ابنة السنيور بلتشنيلا بمهرها الغالى ، والميراث
الكبير الذى سترثه من أبيها عند موته صفقة رابحة ،
فكثيرون هم الذين يطلبونها ، ومن أجلهم جميعا
أحافظ على صداقتي مع السنيور بلتشنيلا وزوجته ؛
ولا شك أن المحظوظ منهم سيكون على مساعي
بسخاء ، وقد أخذت على كل منهم عهداً بذلك ضماناً
لنفسى ، ولم تبق لدى وسائل أخرى سوى هذه
المساعي أصلح بها من شأنى بعض الشيء ، ولو حدث

وتعلق بك تاجر غنى .. من يدري ؟ لعاد هذا البيت
إلى ما كان عليه من قبل ، ولكن لو تجاوزت قحة
هؤلاء الأوباش حدها ولم أتمكن من إقامة الحفل ..
لا أريد أن أفكر في هذا — لكان فيه خرابي .

كليينا : لا تكوني هكذا . أما عن إكرامهم فلن يغوزنا
ذلك ، وأما عن الموسيقيين والخدم فإن السنيور
أرلكين ، وهو شاعر نظير شيء من هذا ، ومدله بحبي
لقاء شيء نرجوه منه ، فإنه كفيف بأن يعد كل شيء على
الفور ، فهو يعرف كثيرا من المهرجين المضحكين
الذين يقومون بكل ما يطلب منهم ، وسترين أنه لن
ينقص الحفل شيء ، وسيتحدث ضيوفك بأنهم
لم يشهدوا في حياتهم حفلا رائعا كهذا الحفل .

سرينا : أي كليينا ! لو حدث هذا لازداد حبي لك ! أسرع
في البحث عن شاعرك .. لا ينبغي أن نضيع لحظة
واحدة .

كليينا : شاعري ؟ لا يد أنه يمر بجانب من جوانب هذه
الحدائق ينتظر إشارة مني ..

سرينا : لا يحسن بي أن أشهد لقاءك ، فلا ينبغي لي أن أخطئ
من قدرى في التماس مثل هذا المعروف .. وإنما أتركه
لك . واحرصني على ألا ينقص الحفل شيء ، وأنا كفيلة

بأن أكافى الجميع ، ولن يستمر الضيق الذى نحن فيه
الآن طويلا . : وإلا لما كنت دنيا سرينا !

كلينا : سيتم كل شيء على ما يرام فدعى التفكير ولا تهتمى
بشيء (تنصرف دنيا سرينا عن طريق البيت الصغير) .

المشهد الثانى

كلينا ثم كرسيين الذى يخرج من الباب الثانى
عن اليمين .

كلينا : (توجه إلى الباب الثانى عن اليمين وتنادى)
يا أركين ! يا أركين !

(ثم تبصر بكرسيين وهو خارج) ليس هو !

كرسيين : لا تخشى شيئا أيتها الحسناء كلينا محبوبة أعظم عبقرى ،
لم يشأ لكونه شاعرا غريبا فى كل شيء أن يبلغ بشعره
أقصى حسنك ، وإذا كان ثمة فرق دائما بين الحقيقة
والصورة فإن الحقيقة فى هذه الحالة تفضل الصورة
على جمالها !

كلينا : وأنت ؟ أشاعر أيضا أم مجرد إنسان من الحاشية
والمداحين ؟

كرسيين : أنا خير صديق لمحبوبك أركين وإن كنت لم أعرفه
إلا اليوم فقط ، ولكنه وقف فى هذا الزمن القصير

على دلائل صداقتي ؛ لقد كان كل همي أن أحبيك ؛
وما كان السنيور أركين ليحرص على إرضائي
ومودتي إلا لأنه يثق كثيرا في صداقتي التي لولاها
لتعرضت لخطر الحب لا شيء إلا لأنه أتيح لي
أن أراك .

كليينا : إن السنيور أركين يثق كثيرا في الحب الذي أكنه
بقدر الصداقة التي تضررها ، فلا يكن كل الفضل من
جانبك ، فمن الادعاء الكاذب تنازل الرجال عن التمتع
بحياتهم وتنازل النساء عن قلوبهن .

كرسبين : الآن أدرك أنك لست خطرة على من يراك بقدر
خطورتك على من يتسنى له سماعك .

كليينا : معذرة ولكن لا بد لي من أن أكلم السنيور أركين
قبل إقامة الحفل .

كرسبين : لا داعي لذلك ، فمن أجل هذا قدمت رسولا من
قبله ومن قبل سيدي الذي يقبل يدك .

كليينا : ومن سيدك ؟ إن كان من الممكن معرفته .

كرسبين : أنبل السادة وأجلهم ؛ اسمحي لي الآن أن أكنم اسمه ،
وستعرفينه قريبا ، وسيدي يريد أن يحيي دنيا سرينا
ويشهد حفلة هذه الليلة .

كليينا : الحفلة ! ألا تعرف . . ؟

كرسين : أعرف ، ومن واجبي أن أكشف لك كل شيء ، أعلم
أن هناك عقبات كان يمكن أن تحول دون إقامتها ،
ولكن ستزول كل عقبة فقد أعد كل شيء .

كلينا : كيف تعرف ذلك . . ؟

كرسين : أؤكد لك أنه لن يعوز الحفلة شيء : مائدة فاخرة
وأضياء وصواريج وموسيقيون ومغنون . ستكون
أكثر حفلات العالم تألقا . .

كلينا : ترى هل أنت ساحر ؟

كرسين : ستعرفيني ، كل ما أقوله لك أنه لأمر ما قد جمع القدر
اليوم أناساً من ذوى الفطرة السليمة ، لا يرضون أن
يعكروا صفوه بالتدقيق المفرط فيما لا يجرى ،
وسيدى يعلم أنه سيشهد حفلة الليلة السنيور بلتشنيلا
وليس معه سوى ابنته الوحيدة سلفيا الحسناء ، أحسن
صفقة في هذه المدينة ؛ ومن الواجب أن يخرم بها
سيدى ويحبها ويتزوجها ؛ وسيدى يعرف كيف
يكافئ دنيا سرينا على مساعدتها ويكافئك أنت أيضا
إذا بذلت شيئا في سبيله .

كلينا : دعك من اللف والدوران . هل من ضرورة للإساءة
إلى بهذه المرأة ؟

كرسين : إن الوقت يمر سريعا ولم يتح لى أن أكون مجاملا مهنيا .

كلينا : إذا كان من الممكن الحكم على السيد من الحكم على خادمه . . .

كرسين : لا تخشى شيئا ، وستجدين سيدى خير الناس أدبا وظرفا ، قلة حياتى يقابلها حياؤه ؛ وضرورات الحياة القاسية قد تحمل أسمى الناس منزلة على أن يياشر أحقر الأعمال ، كما قد تحمل كرائم العقيلات على أحط المهن ؛ وامتزاج الحطة بالرفعة يفضى بالمرء إلى أن يصير مغمورا ؛ فالبراعة فى أن تنفصل عن النفس الواحدة نفسان ؛ وأنا وسيدى — ونحن نفس واحدة — كلانا جزء من الآخر . حبذا لو كان الأمر كذلك دائما ؛ فكلنا يشتمل فى نفسه على سيد جليل القدر ، سامى الأفكار ، قادر على كل شيء عظيم ، وعلى كل شيء جميل . . . وبجنبه الخادم الذليل ذو العمل الحقير ، لا هم له إلا التافه من الأمور التى تضطره إليه الحياة ؛ والفن كله فى فصلهما بحيث كلما أتى المرء عملا وضيعا قال : لم يكن لى يد فيه ، لم أكن أنا فاعله وإنما هو خادمى . وفى أقصى مظاهر بؤسنا وشقائنا يوجد فىنا شيء يريد أن يحسن بالسمو على ذواتنا ، ولقد

يزدرى بعضنا بعضا ازدراء شديدا إذا نحن لم نحسن
الانتفاع بما هو أكثر من حياتنا . . . والآن تعلين
من سيدى ، هو ذو الأفكار السامية ، والأحلام
الجميلة ؛ وتعلين من أنا ، أنا الإنسان ذو الأعمال
الحقيرة الذى لا هم له إلا أن يتعقب ويتعقب بين
الكاذب والشقاء ، لكن فى شيئا واحدا يسمو
بى ويرفع قدرى عند نفسى ؛ أعنى به إخلاصى فى
الخدمة ، هذا الإخلاص الذى يذل ويخضع ليطير
الإنسان الآخر وليكون السيد ذا الأفكار السامية ،
والأحلام الجميلة . (تسمع موسيقى من الداخل)

كلمينا : ماهذه الموسيقى ؟

كرمين : هى التى يحضرها سيدى إلى الحفلة ، ومعها الخدم
والحشم ، وجماعة كبيرة من الشعراء والمغنين يتقدمهم
السنور أركين ، ثم فرقة من الجند على رأسها
الكابتن يتقدمها بالمشاعل . . .

كلمينا : من سيدك الذى يقدر على كل هذا ؟ دعنى أسرع
لأخبر سيدتى . . .

كرمين : لا داعى لذلك فهى تأتى وحدها .

المشهد الثالث

دنيا سرينا تخرج من البيت الصغير .

سرينا : ما هذا ؟ من الذى أعد هذه الموسيقى ؟ ومن هؤلاء
الذين يقبلون على منزلنا يضحيجهم ؟

كليتنا : لا تسألى عن شيء يا دنيا سرينا . لعلك تعلمين أنه وفد
على هذه المدينة سيد جليل القدر ، هو الذى تعهد
بإعداد الحفلة فى هذه الليلة ؛ وسيفضى خادمه إليك
بكل شيء ، ولست أدري حتى الآن ماذا أقول ؛
إن كنت قد تكلمت مع مجنون أو مخاتل ، وعلى أى
حال أستطيع أن أؤكد لك أنه إنسان عجيب ...

سرينا : إذا لم يكن أركين ... ؟

كليتنا : لا تسألى ... لقد كان كل شيء كأنه أمر من السحر .

كرسين : يا دنيا سرينا ! إن سيدى يستأذنك فى أن يقبل يدريك ؛

وليس ينبغى لسيدة رفيعة القدر وسيد نبيل عظيم
أن يتفاهما على أساس من المخاتلة والدسائس ، فذلك

ما لا يليق بمكاتهما ، ولهذا جئت لأفضى إليك بكل
شيء قبل أن يأتى هو ؛ إني أعلم من شأنك آلاف

الأمور الجليلة التى تضمن لى الثقة كل الثقة فيك ...

ومن الحماسة تعدادها وذكرها . سيدى يؤكد لك

فى هذه الورقة (ىدفع إليها ورقة) وهى بامضائه التعهد الذى يلزمه الوفاء به إذا استطعت من جانبك أن تحققى ما يطلبه منك .

سرينا : أية ورقة هذه وأى تعهد هذا . . (تقرأ الورقة سرا)
كيف ا مائة ألف سكودو فوراً ، ومثلها عند موت السنيور بلاتشنيلا إذا تزوج ابنته ؟ ما هذه الوقاحة ؟
أوجه مثل هذا الكلام إلى سيدة ؟ أتعرف مع من تتكلم ؟ أتعرف أى بيت هذا ؟

كرسين : يا دنيا سرينا . . . معذرة فقد أغضبتك ، لا أحد يهملك هنا ؛ احتفظى بهذه الورقة مع غيرها . . .
ولا داعى للإكثار من الحديث فى هذا الموضوع ، فسيدى لا يطلب منك شيئاً لا يليق ، ثم أنت لا توافقين عليه . . . فهو إن تم سيكون بمحض الصدقة والحب ؛ أنا الخادم الذى دبر هذه الأمور التى لا تليق ، وأنت السيدة النبيلة وهو سيدى النبيل ؛
و حين تلتقيان فى الحفلة ستحدثان عن آلاف الأمور الرفيعة الرقيقة ، وضيوفكما يمرون ويتحدثون من حولكما ؛ يعجبون بجمال الحسان ، وفنون الثياب ، وروعة التكريم ، وعدوبة الموسيقى ، وظرف الراقصات . . . ترى من الذى سيجرؤ على أن يقول

ليس هذا كل شيء ؟ أليست الحياة كذلك : حفل
تنحني الموسيقى فيه الكلمات ، والكلمات تنحني الأفكار ؟
فلتصدق الموسيقى ولا تنقطع ، وليزدهر الحديث
بالضحكات المرحية ، وليكن العشاء معداً على خير
وجه . . . فهذا كل ما يهتم به المدعوون . وها هو
سيدى يقبل لتحياتك بكل ظرف ورقة .

المشهد الرابع

ليندرو وأرلكين وكرسين (يخرجون من الباب الثانى
على الشمال)

ليندرو : دنيا سرينا ! دعيني أقبل يدك .

سرينا : مرحباً أيها السيد .

ليندرو : لعل الخادم قد ذكر لك على لسانى كل ما كنت أريد
أن أقول .

كرسين : إن سيدى ، وهو شخص خطير ، قليل الكلام ،
وإعجابه صامت .

أرلكين : ولكنه إعجاب من يعرف حق المعرفة .

الكابتن : الكمال الحق .

أرلكين : والشجاعة الحقيقة .

الكابتن : وفن الشعر الذى لا يسامى .

- أرلكين : وتعلم الحرب الرائع .
الكابتين : وهو فى كل ذلك يدل على عظمة .
أرلكين : أنبل سيد فى العالم .
الكابتين : سيكون سيفى هذا طوع أمره .
أرلكين : لا بد أن أقصر خير شعرى على التغنى بمجده .
كربين : حسبكما حسبكما فأتها تخجلان بواضعه الذى فطر
عليه . انظرا كيف يود لو اختفى واحتجب عن
الأنظار . إنه بنفسجة .
سرينا : ليس فى حاجة إلى الكلام من يجعل الناس يشيدون
بذكره ويثنون عليه (وبعد أن يؤدى الجميع مظاهر
التحيات والإجلال يخرجون من الباب الأول على اليمين ؛
تحدث سرينا إلى كلينا) ما رأيك فى هذا يا كلينا ؟
كلينا : السيد ذو شخصية رائعة جدا ، والخادم ذو وقاحة
رائعة جدا .
سرينا : كل شيء له فائدته ؛ ولكنى بين أمرين : إما أنى
لا أعرف شيئا عن العالم وعن الرجال ، وإما أن الحظ
أتى اليوم بيتى من الباب .
كلينا : لا شك عندى فى أنه الحظ ، فعن العالم تعرفين شيئا ،
والرجال لا يعرفهم أحد مثل معرفتك .
سرينا : رسيلا ولورا أول من يصل .

كليينا : ومتى كانتا آخر من يصل في حفلة من الحفلات ؟
أتركك معهما ، فأنا لا أريد أن أضيع لحظة يتاح لى فيها
رؤية السيد العظيم ... (تتصرف من الباب الأول على اليمين)

المشهد الخامس

دنيا سريينا ولورا ورسيليا (يخرجن من الباب الثانى
على الشمال)

سريينا : مرحبا يا صديقتى ، لقد شق على تأخركما .
لورا : وهل تأخر بنا الوقت ؟
سريينا : دائما متأخر بالنسبة لى ، فأنا حريصة على رؤيتكما فى
أقرب وقت .
رسيليا : لقد تركنا حفلين آخرين حتى لا نتخلف عن الحضور
إلى منزلك .
لورا : قيل لنا إن الحفل لن يكون الليلة لأنك متوقعة قليلا .
سريينا : ولكنى لو كنت أموت لأقمت الحفل لا شئ إلا نكايه
فى المغتايين وأصحاب ألسنة السوء .
رسيليا : ونحن كنا نفضل الموت على أن نتخلف عن حضوره .
لورا : هل تعرفين الأخبار ؟
رسيليا : لا حديث للناس إلا عنها :
لورا : يقال إنه وصلت إلى المدينة شخصية غامضة ، وبعض

الناس يقولون إنه سفير سرى من البندقية أو من فرنسا .

رسيلا : ويقول آخرون إنه قدم للبحث عن زوجة لسلطان الترك .

لورا : ويؤكدون أنه رائع كأدونيس . .

رسيلا : حبذا لو كان من الممكن معرفته ، كان يجدر بك أن تدعيه إلى الحفل .

سرينا : لم يكن هناك داع لذلك يا عزيزتى ، فهو نفسه أرسل سفيراً يستأذن فى أن أستقبله ، وهو فى منزلى ، وستريانه عاجلاً .

لورا : ماذا تقولين ؟ أنظرى كيف وفقنا حين تركنا كل شىء من أجل مجيئنا إلى منزلك .

رسيلا : ما أكثر من سيحسدنا الليلة !

لورا : الكل يتعبون أنفسهم ليعرفوه .

سرينا : أما أنا فلم أفعل شيئاً فى سبيل ذلك ، وكل ما هنالك أنه عرف أن فى منزلى حفلاً .

رسيلا : كذلك كان الشأن معك ، لا يصل إلى المدينة شخص ذو جاه إلا سعى إليك ليقدم إجلاله .

لورا : ها قد تأخرت فى رؤيته . أحلفك بحياتك أن تذهبنى معنا إليه .

رسىلا : أرجوك . اذهبي معنا إليه .
سرىنا : معذرة فالسنور بلىشنىلا يصل هو وأسرته ...
ولكن ما بالكما لا تذهبان إليه وحدثكما وليس الحديث
معه أمراً صعباً .

رسىلا : لا بأس . هيا بنا يا لورا .
لورا : هيا بنا يا رسىلا نذهب إليه قبل أن يشتد الزحام
ويتعذر علينا الاقتراب منه (تذهبان من الباب الأول
على اليمين) /

المشهد السادس

دنىا سرىنا وبلتشنىلا وروجته . وسلفيا يخرجون
من الباب الثانى على اليمين)

سرىنا : أوه مرحباً يا سنور بلىشنىلا ! كنت أخشى ألا تأتوا !
لم يبدأ الحفل بالنسبة لى إلا فى هذه اللحظة .

بلتشنىلا : لم أكن أنا سبب التأخير ، بل زوجتى السبب فقد كانت
حائرة بين أربعين فستاناً لم تعرف أيها تضع .

سنورا
بلتشنىلا : لو كان الأمر له لجئت على أى وضع ، انظرى كيف
جئت وأنا مجتئقة الأنفاس بسبب السرعة .

سرىنا : بل تأتين وأنت غاية فى الرشاقة .

بلتشنيلا : ومع ذلك لم تحضر معها نصف حليها لثقل وزن هذه الحلي .

سرينا : ومن أجدر منك بأن يفخر بأن زوجته تظهر ثمرة غنى اكتسبته بعملك ؟

سنيورا بلتشنيلا : أليس هذا وقت الانتفاع بهذا الغنى ووقت التطلع إلى آمال سامية ؟ ومع ذلك فهو يريد أن يزوج ابنته من سمسار .

سرينا : لا يا سنيور بلتشنيلا . ابنتك أهل لمن هو أعظم من سمسار بكثير ، وهذا مالا مجال للتفكير فيه ، ولا يجوز التضحية بقلبها من أجل مصلحة أيا كانت . مارأيك يا سلفيا ؟

بلتشنيلا : لو كان الأمر لها لاختارت شابا مدلا ، فهي على الرغم من مولعة بالقصص والشعر .

سلفيا : أنا أفعل ما يأمر به أبي مادام لا يضايق ذلك أمي ولا يجر النكد علي .

سرينا : هذا هو الكلام السليم .

سنيورا بلتشنيلا : أبوك يرى أنه لا قيمة لشيء إلا المال ، فهو وحده الذي يقدر في العالم .

بلتشنيلا : أنا أرى أنه بدون المال لا قيمة ولا قدر لشيء ، فهو ثمن كل شيء .

سرينا : لا تقل هذا . والفضائل والمعركة والنبيل ؟
بلتشنيلا : لكل شيء ثمنه ، من يشك في هذا ؟ ولا يعلم ذلك
خيرا مني فقد اشتريت كثيرا من هذا كله ، ولم يكن
غالي الثمن .

سرينا : لا يا سنيور بلتشنيلا ، إنك تمزح ، فأنت خير من يعلم
أن المال ليس كل شيء ، ولو أحبت ابنتك سيدا
من ذوى المكانة والنبيل لما وقفت في طريقها ، وأعلم
أنك تضم بين جوانحك قلب الأب العطوف .

بلتشنيلا : هذا صحيح ، وأنا من أجل ابنتي أفعل كل شيء .

سرينا : إلى جد الإفلاس والخراب ؟

بلتشنيلا : ليس هذا من علامات الحب والعطف ، وقبل أن يقع
ذلك أقدر على السرقة والقتل . . وعلى كل شيء .

سرينا : أعلم أنك تعرف كيف تعيد ثروتك . ولكن ما لنا
نمضي في الكلام وقد أخذ النشاط يدب في الحفل ؟
تعالى معي يا سلفيا وعندى لك سيد تراقصينه .
ولا شك أنكما ستكونان أكثر الراقصين تألقا في
الحفل (يتجهون جميعا إلى الباب الأول على اليمين ،
ويقابل كرسيين أثناء دخوله من الباب الثاني على الشمال
السنيور بلتشنيلا ساعة خروجه فيستوقفه) .

المشهد السابع

كرسين . وبلتشنيلا

كرسين : ياسنيور بلتشنيلا ! لا مؤاخذه .

بلتشنيلا . من ينادى ؟ أتريدنى ؟

كرسين . ألا تتذكرنى ؟ لا غرابة فى ذلك فالزمن يمحو كل شىء ؛

وحين يكون ما ينمحي شيئاً يضيق به الصدر فهو

لا يترك بقية ولو كانت نقطة على سبيل الذكرى ، وإنما

يبادر إلى صبغها بألوان فرحة ، هذه الألوان التى تخفى

بها عن العالم حماقاتك ، وحين عرفتك ياسنيور

بلتشنيلا لم يكن يغطى جسدك سوى أسمال مهلهلة .

بلتشنيلا . ومن أنت وأين عرفتنى ؟

كرسين . كنت وقتئذ صغيراً ، وكنت أنت رجلاً ناضجاً ،

ولكن هل نسيت تلك الأعمال المجيدة فى البحر ،

والانتصارات على الترك ، ولم يكن بالقليل ما بذلنا

من جهود الأبطال ونحن معاً متحدان حول الشراع

فى سفينة مجيدة واحدة ؟

بلتشنيلا . أحق ! اسكت وإلا . . .

كرسين . تفعل معى كما فعلت مع سيدك الأول فى نابلى ،

وزوجتك الأولى فى بولونيا ، ومع ذلك التاجر

اليهودى فى البندقية . . .

- بلتشنيلا : اسكت ا من أنت الذى تعرف كثيرا وتكلم كثيرا .-
- كرمين : أنا . . . ما كنته أنت ، والذى سيصل إلى ماأنت عليه الآن . . . كما وصلت . . . ولكن دون عنف كثير كما فعلت ، لأن الزمان غير الزمان ؛ ولم يعد يقتل إلا المجانين والعشاق وبعض المساكين الذين ربما اعتدوا بالسلاح على أحد المسارة فى الشوارع المظلمة أو الطرق المهجورة . طعمة للبصلة ، طعمة حقيرة !-
- بلتشنيلا : وماذا تريد منى ؟ مالا ؟ أليس كذلك ؟ سنلتقى مرة أخرى ولدينا متسع من الوقت وليس هنا مكان الحديث .
- كرمين : لا ترتعد فرائصك خوفاً على مالك ؛ كل ما أريده أن أكون صديقك وحليفك كما فى ذلك الزمان .
- بلتشنيلا : وماذا أستطيع أن أفعل لك ؟
- كرمين : لا شيء ، الآن أنا الذى سأخدمك وأقدم لك معروفاً ، ومعروفى أن أجذرك . . . (يشير عليه لينظر ناحية الباب الأول على اليمين) ألا ترى ابنتك كيف تراقص شاباً وكيف تنسى وقد احمر وجهها خجلاً وهى تسمع كلماته الرقيقة ؟ هذا الشاب سيدى .-
- بلتشنيلا : سيدك ؟ لعله إذا مغامر ، شخص من ذوى الثراء ، قاطع طريق مثل . . .

كرسين : مثلنا ؟ ... تريد أن تقول . كلا ؟ إنه أشد منا خطرا ،
لأنه — كما تراه — جميل الطلعة ؛ في نظرتة غموض
وسحر يأخذ بالألباب ، وفي صوته حلاوة بحيث
يصل إلى القلب ويحركه كما لو كان قصة حزينة ؛
ألا يكفي هذا ليقع في شباك أمة امرأة ؟ ليس لك أن
تقول إنني لم أحذرك ؛ فاذهب وافصل ابنتك عن هذا
الرجل ولا تأذن لها بأن تراقصه وتعود إلى سماع
صوته في حياتها .

بلتشنيل . وتقول إنه سيدك وأنت تخدمه على هذه الصورة ؟
كرسين : أتستغرب ذلك ؟ أتتسى حين كنت خادما ؟ ومع ذلك
فأنا لا أفكر في قتله .

بلتشنيل : حسنا ما تقول ، فالسيد دائما شخص حقوق ؛ ولكن
قل لي : ما مصلحتك في خدمتي ؟

كرسين : الوصول إلى بر السلامة كما كنا نصل بعد أن كنا
نجدف معا ؛ لقد كنت تقول لي أحيانا : جدف بدلا
مني فأنت أشد مني قوة . . . وفي سفينة السجن في
ساعتنا هذه أنت أشد مني قوة . فجدف بدلا مني
من أجل الصديق الوفي ، صديق ذلك الزمان ؛ فالحياة
سفينة ثقيلة على المسجونين وقد تعبت من التجديف
طويلا .

المشهد الثامن

السنينور بلتشنيلا ودنيا سريينا وسنينورا بلتشنيلا
ورسيلا ولورا .

على اليمين . يخرجون جميعا من الباب الأول
لورا : دنيا سريينا وحدها هي التي تعرف كيف تقام الحفلات .
ورسيلا : ولكن حفلة هذه الليلة فاقته كل حفلة .
سريينا : وكان حضور هذا السيد الفريد حدثا جديداً أضاف
إلى الحفلة بهاء وروعة .

بلتشنيلا : وسلفيا ؟ أين هي ؟ كيف تركت ابنتنا ؟
سريينا : اسكت ياسنينور بلتشنيلا فابنتك في صحة رائعة ،
وهي في منزلي لاخوف عليها .

لورا : ذلك عندها كل ماتطيب به نفسها .
ورسيلا : وكل زفرات الحب !
بلتشنيلا : بمن ؟ من هذا السيد الغامض ؟ فهذا مالا أرضاه ،
سأذهب من فوري ...

سريينا : ولكن ياسنينور بلتشنيلا !
بلتشنيلا : دعيني دعيني ! فأنا أعرف ماذا أ
ينصرف من .
(الباب الأول على اليمين)

سريينا : ترى ماذا حدث له ؟ ما هذا الاضطراب الذي
يبدو عليه .

سنیورا بلتشنیلا : انظری آی رجل هذا . قد لا يتورع عن أن یأتی بأمر معیب مع هذا السید ! لا بد أن یزوج ابنته من تاجر آیا كان أو إنسان من طبقة وضيعة ! لا بد أن یورثها الشقاء طوال حیاتها !

سرینا : أما هذا فلا ! ... فأنت أيتها وسلطتك لا بد أن تكون لها قيمة ما ...

سنیورا بلتشنیلا : انظری . لا شك فی أنه نطق بحماقة من حماقاته ، فالسید یترك ید سلفیا وینسحب وقد طأطأ رأسه .

لورا : والظاهر أن السنیور بلتشنیلا یوبخ ابنته ...

سرینا : هیا بنا . هیا لنذهب فلا أستطیع أن أقر مثل هذا الطغیان .

رسمیلا : الآن ندرك یا سنیورا بلتشنیلا أنك مع كل ثروتك لست بأقل من غیرك شقاء وتعاسة .

سنیورا بلتشنیلا : أنتن لا تعرفن شیئا ، فقد بلغ به الأمر أحيانا أن ضربنی .

لورا : ماذا تقولین ؟ وكنت امرأة لتقری ذلك ؟

سنیورا بلتشنیلا : ثم یعتقد أنه یصلح الخطأ یا حضار هدیة لی .

سرینا : لا بأس ! فهناك أزواج لا یصلحون الخطأ (ینصرفون

جميعا من الباب الأول علی الشمال) .

المشهد التاسع

ليندرو وكرسين يخرجان من الباب الثانى على اليمين .

كرسين : ترى أى حزن وأى انقباض اعترانى ؟ ما أشد فرحى حين خطر ببالى العثور عليك !

ليندرو : لم أراى ضائعا إلا منذ هذه الساعة ، ولم يكن يهمنى أن أفقد نفسى إلا فى هذه الساعة . الفرار يا كرسين ، الفرار من هذه المدينة قبل أن يكشف أمرنا أحد ونعرف من نحن .

كرسين : إذا لذننا الآن بالفرار فسنفر والكل يعرفون ذلك ، وسيتبعنا الكثيرون حتى يمسكوا بنا ثم يعيدوننا إلى شقاتنا ؛ ولا يليق أن نذهب على هذه الصورة وليس فيها شيء من الذوق ، نمضى دون أن نودع قوما كانوا معنا غاية فى الحفاوة .

ليندرو : لا تسخر يا كرسين فأنا يائس .

كرسين : أنت كذلك وآمالنا تهيب لنا سيلا خيرا مما عرفنا من قبل .

ليندرو : ماذا أرجو ؟ أردت منى أن أتظاهر بالحب ، فأحسست بالشر من التظاهر به .

كرسين : ولم ؟

ليندرو : لأنى أحب . أحب حقيقة وبكل روحي .

كبرسبين : تحب سلفيا ؟ ولهذا تأسف ؟

ليندرو : لم يدر بخلاي قط أنه يمكن للرز أن يحب على هذه

الصورة ! ولم أكن أظن قط أنى سأحب ! وفي حياتى
التي قضيتها وأنا أجوب المدن والطرق لم أكن
الذى يمشى بل الذى يفر ؛ عدوته الأرض ؛ وأعداؤه
الناس ، وعدوه ضياء الشمس ؛ ولقد كنت آخذ
الثمره الملقاة فى الطريق خلصة وغصبا دون أن أعطاها
فربما تركت فى شفتى شيئا يشبه طعم الحب ؛ وأحيانا
كنت أمشى أياما كثيرة على غير هدى ثم أنظر فإذا
جلال السماء فى هدأة الليل يفضى بي إلى أن أحلم
بشيء أرجو أن يكون فى حياتى ، شيء كسماة الليل
تبتث فى نفسى هدوء جلالها ؛ وكذلك كانت هذه الليلة
فى بهجة الحفل . . . بدت لى كأنها واحدة فى حياتى . . .
ورحت أستسلم للرؤى والأحلام . . . حلت !
ولكن غدا . . . الفرار على غير هدى ، فالعدالة
تتغيبنا . . . ولا أريد أن أكون هنا حيث هى مقيمة ،
حيث قد تخجل من أنها رأتنى .

كبرسبين : ظننت أنك وقعت فى شرك الحب وأنت راض . . .

ولم أكن أنا الذى أدركت هذا وحدى ؛ فقد أفاضت

في إطرائك والثناء عليك دنيا سرينا وأصدقاء الكابتن.
والشاعر ؛ وكنت عند أمها العزيزة سنيورا بلتشنيلا
التي لا تحلم إلا بأن تزوج ابنتها لسيد نبيل ، صهر
أحلامها ، أما السنيور بلتشنيلا

ليندرو : يشك فينا . . . يعرفنا . . .

كرسبين : نعم ، فليس من السهل مخاتلة السنيور بلتشنيلا وخداعه
كما يخدع عامة الناس ، فتعجب عجوز مثله لا بد من خداعته
يا خلاص ، ولهذا رأيت أن خير وسيلة إحاطته
علما بكل شيء .

ليندرو : كيف ؟

كرسبين : نعم ؛ فهو يعرفني منذ زمان . . . ولما قلت له إنك
سیدی ظن ، وكان علي حق ، أن السيد ليس جديراً
بالخادم ، فما كان مني لأقابل ثقته بمثلها إلا أن
أحذره من كلامك مع ابنته .

ليندرو : فعلت ذلك ؟ وما الذي أنتظره ؟

كرسبين : أنت مغفل ! فالسنيور بلتشنيلا سيجعل كل همه
في ألا تعود إلى رؤية ابنته .

ليندرو : لا أفهم !

كرسبين : وبهذا سيكون خير حليف لنا لأنه يكفي أن يعارض
لتكون امرأته حرباً عليه ، ولتهم بك ابنته بجنون ؛

أنت لا تعرف حقيقة شابة ، بنت رجل غنى ، ربيت
في أحضان النعمة ، ترى لأول مرة في حياتها معارضة
لرغبتها . إني متأكد من أنها في هذه الليلة بالذات
ستمكن قبل أن ينتهى الحفل من السخرية برقابة أبيها
لتستأنف الحديث معك .

ليندرو : ولكن ألا ترى أنه لا يهمنى السنيور بلتشنيلا
ولا العالم أجمع ؟ ففي نظرها وفي نظرها وحدها
لا أريد أن أظهر بمظهر الممتن الحقير . . . في نظر
من لا أريد أن أكذب عليها .

كرسبين : باه — دعك من هذه الحماقات . لا سبيل إلى التقهقر .
فكر في المصير الذى ينتظرنا إذا ترددنا في مواصلة
التقدم . هل أحببت ؟ فهذا الحب الحقيقى سينفعنا
أكثر مما لو كان حبا ظاهريا . لعله لو كان الأمر على
صورة أخرى لاندفعت اندفاعا ؛ وإذا كانت
الجرأة والوقاحة تصلحان لكل شيء . ففي الحب
لا شيء أصح للرجال من بعض الخوف ، نخوف
الرجل يجعل النساء أشد جرأة ؛ وإن كنت في شك
من هذا فهذه سلفيا البريئة تصل إلى هنا رغم الرقابة
الشديدة ، وإنما تنتظر لتقترب منك ، وسأعود
أدراجى أو أختفى ..

ليندرو : تقول سلفيا ؟

كرسين : اسكت وإلا ارتاعت . وحين تكون بجانبك فالزم الهدوء والرزاة . . . كلمات قليلة . . . اعبد ، تأمل ، واعجب . وليكن الذى يتكلم على لسانك سحر هذه الليلة الزرقاء الجديرة بالحب ، وهذه الموسيقى التى تنطق أنغامها بين الأشجار ، وتجىء كالخزينة من بهجة الحفلة .

ليندرو : لا تسخر يا كرسين . لا تسخر من الحب الذى سيكون فيه موتى .

كرسين : ولم أمتخر ؟ إني أعلم أن الطيران على الأرض شيء لا يلىق فى كل الأحوال ، ولا بد أحيانا من الطيران فى السماء للتحكم فى الأرض ، فطر أنت الآن فى السماء ، وأنا أطيّر فى الأرض وسيكون العالم لنا !
(يخرج من الباب الثانى على اليمين)

المشهد الأخير

ليندرو ثم سلفيا التى تخرج من الباب الأول على الشمال ، وأخيراً كرسين .

ليندرو : سلفيا !

سلفيا : أنت ؟ عفوا . لم أكن أظن أنك هنا .

- ليندرو : هربت من الحفل . بهجته تبعث الحزن في نفسي .
سلفيا : في نفسك أيضاً ؟
ليندرو : تقولين أيضاً ؟ وأنت أيضاً تحزنك الهبة ! ..
سلفيا : لقد غضب أبي علي ، لم يكلمني علي نحو ما كلمني الليلة ،
ثم هو لم يعرك اهتماماً ، أتغفر له ؟
ليندرو : نعم . أغفر له كل شيء ؛ ولكن لا تغضبي من أجلي ؛
عودي إلى الحفل فسيبحثون عنك ، ولو وجدوك
هناك بجني
سلفيا : أنت علي حق ، ولكن عد أنت أيضاً .. لماذا تحزن ؟
ليندرو : كلا . سأخرج دون أن يلحظ أحد ، يجب أن أذهب
بعيدا .
سلفيا : ماذا تقول ؟ ألم تأت بك إلى هذه المدينة أمور هامة ؟
ألا يجب أن تبقى هنا طويلا ؟
ليندرو : لا لا ! لن أبقى يوما واحدا ، يوما واحدا أكثر
بما بقيت .
سلفيا : إذا ... كذبت علي ؟
ليندرو : كذبت ... لا ... لا تقولني إنني كذبت ... لا . إنها
الحقيقة الوحيدة في حياتي .. هذا الحلم الذي لا ينبغي
أن يستيقظ المرء منه (تسمع من بعيد موسيقى أغنية
تظل تردد إلى أن يهبط الستار)

سلفيا : أرلكين هو الذى يغنى . . ماذا حدث لك ؟ أتبكي ؟
أهى الموسيقى التى تبكيك ؟ لم لا تتحدث عن حزنك ؟
ليندرو : حزنى ؟ تتحدث عنه هذه الأغنية . استمعى لها .

سلفيا : من هنا فقط يمكن إدراك الموسيقى ، أما الكلمات
فتضيع وتذهب ؛ ألا تعرفها ؟ إنها أغنية لسكون الليل
اسمها ، ملكة الأرواح ، لا تعرفها ؟

ليندرو : قولها . . .

سلفيا : نشرت ليلة الحب من سمائها

لواء الحب على المحبين

ونشرت ماساتها الوضاعة

فى مخمل سماء من سماوات الصيف

ليس للبستان فى الظل ألوان

وفى سر ظلامه

تحف الأوراق وتعبق الأزهار

والحب . . . رغبة حلوة فى البكاء

الصوت الذى يزفر والصوت الذى يغنى

والصوت الذى يردد كلمات الحب

كلها كالمعصية فى الليلة المقدسة

وكاللغو ساعة الصلاة

يا روح السكون الذى أوقره

لسكونك صوت معصوم
صوت الذين ماتوا وهم يحبون في صمت
والذين سكتوا وهم يموتون من الحب
والذين لم يحسنوا التعبير عن الحب
لأنهم أحبونا كثيرا في الحياة
أليس ما أستمع له ليلا هو الصوت ؟
و حين يتكلم الحب يتكلم الخلود
يا أم روحى ! أليس ضياء عينيك
ضياء هذه النجمة
و كأنها دمة الحب اللانهاى
ترتجف فى الليل
قولى لمن أحب اليوم إتنى لم أحب قط
أحدا سواك فى الوجود
ومنذ مت لم يقبلنى
إلا ضوء هذه النجمة .

ليندرو : يا أم روحى ! لم أحب قط
أحدا سواك فى الوجود
ومنذ مت لم يقبلنى
إلا ضوء هذه النجمة

(يعرفها الصمت ويتعاقبان وكل منهما ينظر إلى الآخر)
(٥ - دنيا المصالح)

كرسين : (يظهر من الباب الثانى على الشمال وهو يتكلم وحده) :

الليل والشعر وجنون المحب !

كل ذلك ينفعنا فى هذا المجال !

النصر لا شك فيه . فالشجاعة والتقدم !

من يقدر على هزيمتنا والحب ملك لنا !

(سلفيا وليندرو وهما متعائقان يتوجهان على مهل إلى الباب

الأول على اليمين ، ويتبعهما كرسين دون أن يرياه ، ويهبط

الستار فى ببطء شديد جدا) .

نهاية الفصل الأول

الفصل الثاني

المنظر الثالث

قاعة في منزل ليندرو

المشهد الأول

كرسين والكابتين وأرلكين يخرجون من الباب
الثاني على الشمال أي من الممر .

كرسين : ادخلا أيها السيدان وتفضلا فاجلسا . هل تسمحان
لي بأن أطلب لكما شيئا ؟ .. أهلا أهلا ومرحبا !

الكابتين : لا نريد شيئا بأي حال من الأحوال .

أرلكين : كل ما أتينا من أجله أن نقابل سيدك بعد الذي
عرفناه .

الكابتين : خيانة لا تكاد تصدق أن يظل من غير عقاب ؛
أؤكد لك أن السنيور بلتشيلا في متناول يدي .. !

أرلكين : هنا ميزة الشعراء ! فهو دائما في متناول شعري . ويله
من الهجاء المقذع الذي أفكر في أن أهجوه به ..
عجوز مفسد ، عجوز ملعون !

الكابتين : وتقول إن سيدك لم يصب بجراح ؟

كرسين : ولكن كان من الممكن أن يقتل . أصغيا إلى . اثنا عشر من الأشرار الذين يحسنون الضرب بالسيف هجموا عليه دفعة واحدة على حين غرة ، ولكن بفضل شجاعته وبراعته وصياحي ..

أراكين : وهذا حدث ليلا حين كان سيدك يتحدث إلى سلفيا من سور الحديقة ؟

كرسين : كان سيدى قد أدرك ما هنالك .. ولكنكما لا تعرفانه ، فليس بالرجل الذى يخيفه شيء .

الكابتين : ولكن كان يجب عليه أن يخبرنا ..

أراكين : كان يجب عليه أن يخبر الكابتين ، ولو فعل لرافقه بكل سرور .

كرسين : تعرفان سيدى فهو وحده يكفى .

الكابتين : وتقول إنك تمكنت أخيراً من أن تمسك بعنق أحد

هؤلاء الأشرقياء ، واعترف بأن كل شيء دبره

السنير بلتشنيلا ليتخلص من سيدك ؟ ..

كرسين : ولمن مصلحة فى هذا إلا هو ؟ فابنته تحب سيدى ،

وهو يسعى فى تزويجها بمن يشاء ، وسيدى يفسد عليه

خطاه ؛ ثم السنير بلتشنيلا عرف طوال حياته

كيف يزيل العقبات . ألم يترمل مرتين فى زمن قصير ؟

ألم يرث فى زمن أقصر ميراث أقربائه جميعا . شيئا

وشباننا ؟ كل الناس يعرفون ذلك ، فلن يقول أحد
إني أغتابه . . آه إن غنى السنيور بلتشنيلا سببة
للإنسانية والعدالة ، ولا ينجو ويفلت من العقاب
رجل كالسنيوز بلتشنيلا إلا إن كان بين أناس
لا شرف لهم ولا كرامة .

أرلكين : حقا ما قلت ، وسأذكر في الهجاء الذى أضعه
كل هذا . . طبعاً دون أن أذكر اسمه ، فالشعر
لا يجوز أن يترخص فيه إلى هذا الحد .

كرمين : يكفيه ما أهمه من هجائك إياه !

النكايتن : دعنى دعنى أنا فسيكون فى متناول يدى . . ولكنى
على يقين من أنه لن يأتى للبحث عنى .

كرمين : ولن يوافق سيدى على أن يهان السنيور بلتشنيلا فهو
قبل كل شيء أبو سلفيا ؛ والمهم أن يعرف كل من
فى المدينة أن سيدى كان على وشك أن يقتل ، وأنه
لا يجوز أن يحول هذا الثعلب العجوز دون رغبة
ابنته ودون قلبها .

أرلكين : لا يجوز ، فالحب فوق كل شيء . .

كرمين : ولو أن سيدى كان إنساناً وضعياً . . ولكن خبرانى :
أليس السنيور بلتشنيلا هو الذى يجدر به أن يفخر
بأن سيدى تفضل بحب ابنته ويقبوله صهراً له ؟

سیدی الذي ازدری كثيراً من الانسات ذوات
الحسب الرفیع والذي من أجله ارتكبت أربع
أميرات أربعة آلاف حماقة ! ولكن من القادم ؟
(ينظر ناحية الباب الثاني على الشمال) آه . كلبينا .
ادخلی أيتها الظريفة . لا تخافي ! (تخرج كلبينا) كلنا
أصدقاء ، وصداقتنا المتبادلة تحمينا من إعجابنا جميعا بك .

المشهد الثاني

كلبينا تخرج من الباب الثاني على اليمين

كلبينا : لقد أرسلتني دنيا سرينا لأعرف حال سيدك . لم يكذب
يطلع النهار حتى جاءت سلفيا إلى منزلنا وروت
لسيدي كل ما حدث ، وتقول إنها لن تعود إلى منزل
أيها ، ولن تخرج من منزل سيدتي إلا لتكون زوجة
للسنيور ليندرو .

كرمين : هذا ما تقول ؟ أوه . يالها من فتاة نبيلة ، وياله من
قلب محب !

أرلكين : لن يكون هناك أروع من التهنئة الشعرية التي أفكر
في نظمها احتفالاً بعزسها !

كلبينا : وتعتقد سلفيا أن ليندرو قد نالته جراح شديدة . . .
وهي سمعت وهي في الشرفة صليل السيوف ،

وصراخك في طلب النجدة ، وسقطت بعد ذلك وقد
فقدت وعيها ، ووجدوها في الصباح وهي على هذه
الصورة ؛ خبرني بشيء عن السنيور فستموت هما إذا
هي لم تعرف حاله ، وسيدتي أيضاً قلقة مهمومة .

كرسين : قولي لها إن سيدى نجا لأن الحب كان يحرسه ، قولي
لها إن الحب وحده يموت من جرح لا يندمل ...
قولي لها (يقبل ليندور فينظر إليه وهو قادم) آه !
ولكن ها هو يصل بنفسه وسيخبرك بكل ما أستطيع
أن أخبرك به .

المشهد الثالث

ليندرو يخرج من الباب الأول على اليمين

الكاتب : (يعاقه) صديقي !

أرلكين : (يعاقه) صديقي وسيدى !

كلمبينا : آه ياسنيور ليندرو ، أنت بخير : ما أشد فرحى !

ليندرو : كيف عرفت ...

كلمبينا : لا حديث للناس في المدينة إلا هذا ، يجتمعون في

الشوارع حلقات وكلهم يسبون السنيور بلتشنيلا .

ليندرو : وإذا عاد إلى ما حاوله من قبل من التحريض عليك .

أرلكين : وحتى إذا عارض في خبك ؟

كلمينا : لن يكون لذلك جدوى ؛ فسلفيا في منزل سيدتي ولن
تخرج من هناك إلا وهي زوجة لك ...

ليندرو : سلفيا في منزلك ؟ وأبوها ...

كلمينا : خير للسنور بلتشنيلا أن يختفى .

الكابتن : ظن أنه بغناه يستطيع أن يقدم على أمر خطير كالذي
فكر فيه ، وقع .

أرلكين : لقد أقدم على كل شيء . ولكن لا على الحب ...

كلمينا : أراد أن يغتالك بثدالة !

كرمين : اثنا عشر رجلا بأيديهم السيوف ، اثنا عشر ...
لقد أحصيتهم !

ليندرو : كل ما استطعت أن أتنبئه ثلاثة أو أربعة .

كرمين : إن سيدى لا يريد أن يبالغ في تصوير الخطر حتى
لا يباهى بثباته وشجاعته ... ولكنني رأيتهم ! كانوا
اثني عشر رجلا مدججين بالسلاح ووطنوا أنفسهم
على كل شيء ، وكان يخيل إلى أن من المستحيل أن
ينجو بحياته !

كلمينا : بأسرع لا هدى من روع سلفيا وسيدتي .

كرمين : اسمعى يا كلمينا . أليس الأفضل ألا تهدئي سلفيا ؟ .

كلمينا : فلأترك ذلك لسيدتي ؛ وسلفيا تعتقد في هذه الساعة
أن سيدك يحتضر ، ومع أن دنيا سيرينا تتظاهر

بتهدئتها . . . إلا أنها لن تتأخر في الحضور إلى هنا
دون تردد .

كرمين : ما كان أكثر المشاكل لو لم تهتم سيدتك بكل شيء .
الكابتن : هيا فلنذهب أيضاً فلا داعي لنا هنا ؛ والذي يهم
الآن هو العمل على أن يستمر سخط الناس على
السيور بلتشنيلا .

أركين : سنقذف منزله بالحجارة . . . ستولب المدينة كلها
عليه . . . فليعلم أنه إذا لم يكن أحد قد جرؤ عليه حتى
الآن فإننا جميعاً نجرؤ عليه ، وليعلم أن في الجماهير
روحاً ووعياً .

كلمينا : سيضطر هو بنفسه إلى الحضور إليك يرجوك أن
تأخذ ابنته زوجة لك .
كرمين : بلى بلى ! أسرعوا أيها الأصدقاء وأدركوا أن حياة
سیدی ليست في أمان . . . والذي أراد أن يغتاله
مرة لن يوقفه شيء .

الكابتن : لا تخف . . . يا صديقي !

أركين : صديق وسیدی !

كلمينا : سيور ليندرو !

ليندرو : شكراً لكم جميعاً يا أصدقائي الأوفياء (يذهبون جميعاً
ما عدا ليندرو وكرمين من الباب الثاني على اليمين) .

المشهد الرابع

ليندرو وكرسين .

ليندرو : ما هذا يا كرسين ؟ ماذا تريد ؟ أين تذهب بي بجباتلك وشباكك ؟ أتظن أنى صدقته ؟ أنت الذى اختلقت قصة أصحاب السيوف ، وكله كان من اختراعك ، وما كنت لأستطيع أن أدافع عن نفسى وهم على جميعا لولا أن مجيئهم كان أمرا لا حقيقة له !

كرسين : وتقدر على توييخى وأنا أسعى لتبلغ آمالك ؟

ليندرو : كلا يا كرسين كلا ! وأنت خير من يعلم أنه كلا ! أحب سلفيا ولن أصل إلى حبيها بالخداع وليكن ما يكون .

كرسين : أنت تعلم ما يترتب على ذلك . . . وإذا كان الحب هو التسليم بفقدان ما يحبه المرء استجابة لحدة الضمير ودقته . . . فسلفيا نفسها لن تشكرك على ذلك !

ليندرو : ما تقول ؟ لو عرفت من أنا !

كرسين : وحين تعرفه لن تكون الذى كنته ؛ وإنما ستكون زوجها الحبيب ، كله الحب والإخلاص والنبيل الذى تريده وترغب فيه . . . وأنت إذ تصبح مالك حبيها . . . ومالها ، ألن تصير عند ذاك أكمل سيد ؟ أنت لست كالسنور بلتشنيلأ فهو مع كل ما معه من مال يتيح له

كثيرا من ألوان الترف، لم يتبأ له من الترف أن يكون رجلا شريفا . . . فالصعلكة طبيعة فيه ولكنها فيك أنت ضرورة ؛ ولولا أنى معك وبجانبك لتركتم نفسك تموت جوعا لمجرد التورع والحذر الشديد . آه ! أتظن أنى لو كنت وجدت فيك رجلا آخر كنت رضيت بأن أوجهك إلى الحب ؟ . . . كلا . كنت وجهتك إلى السياسة لا إلى مال السنيور بلتشنيلا ولكان العالم حينئذ ملكا لنا . . . ولكنك لست بذى أطماع ، وإنما ترضى بأن تكون سعيدا .

ليندرو : ولكن ألا ترى أنى لا أحسن أن أكون كذلك ؟ لو كنت كذبت لأظفر بحبها إياى وأناال الغنى فى هذا العالم لكان ذلك لأنى لا أحب ، ولما حسنت لى السعادة ، وإن كنت أحب فكيف أكذب ؟

كرسين : إذا لا تكذب . أحب . أحب من كل قلبك حبا كثيرا ، ولكن احب قلبك قبل كل شىء ؛ وليس من الكذب فى الحب السكوت على ما قد يفضى بنا إلى أن نفقد تقدير المحبوب .

ليندور : أما هذه فنعم دقة يا كرسين .

كرسين : كان ينبغى لك أن تهتدى إلى ذلك لو أن حبك كان كما تقول وتصف ، فالحب حذق ودقة كله ، وليس

أعظم ما في هذا الخدق خداع الغير بل خداع
المرء لنفسه .

ليندرو : أنا لا أستطيع أن أخدع نفسي يا كرسبين ؛ فلست
من أولئك الذين متى باعوا ضميرهم ظنوا أن من
الممكن أن يبيعوا أيضا فهمهم .

كرسبين : ولهذا قلت إنك لا تصلح للسياسة ، وقد أحسنت
في قولك ، فالفهم ضمير الحقيقة ، والذي يبلغ به الأمر
إلى أن يضطّعه بين أكاذيب حياته كالذي يضيق نفسه
لأنه لن يجد نفسه ولن يعرفها بعد ذلك وسيكون
هو ذاته أ كذوبة كبرى .

ليندرو : أين تعلمت كل هذه الأشياء يا كرسبين ؟

كرسبين : تأملت زمانا وأنا في سفينة السجن فكشفت لي إدراكي
للأمور أنني كنت أبه أكثر منى شيطانا ، فبشيطنة
أكثر وبلاهة أقل كان يمكنني أن أصل إلى السيطرة
عليها بدلا من معاناة التجديف فيها ، ولهذا أقسمت
ألا أعود إليها في حياتي . . . فانظر فيما كنت سأقدم
عليه في هذه اللحظة وقد كدت أحتث فيها يميني
من أجلك .

ليندرو : ماذا تقول ؟

كرسبين : أقول إن حالتنا أصبحت لا تطاق ، فقد استنفدنا كل
مالدينا من حيلة ، وأخذ الناس يطلبون منا شيئا له

قيمة ، فصاحب الخان وقد آوانا أياما كثيرة وأضفى علينا كل مظاهر الحفاوة ينتظر أن يقبض شيئا ، والسنير بنتلون وقد وثق في ضمان صاحب الخان أمدنا بكل ما نحتاج إليه لنقيم في هذا المنزل تحيط بنا مظاهر الآبهة والفخامة . . . وهناك طوائف التجار الذين لم يترددوا في أن يزودونا بما نريد وقد بهرهم ما نحن فيه من عظمة ؛ ودنيا سرينا نفسها وقد بذلت مساعيها الحميدة في سبيل حبك . . . كلهم ينتظرون الشيء المعقول ؛ ومن الإحجاف أن يرجو المرء منهم أكثر مما فعلوا ويشكو من قوم كانوا غاية في اللطف والرفقة . . . إن اسم هذه المدينة الجليلة سيظل منقوشا في قلبي بأحرف من ذهب ، وأعلن منذ اليوم أنى اتخذتها وطنا ! ومع ذلك أنسيت أنا لو كنا في مكان آخر لخرج الناس في أثرنا يتعقبوننا ؟ أتظن أن مغامرات مانتوا وفلورنسه مما ينسى ؟ أتذكر قضية بولونيا . . . لقد بلغت أوراقها ثلاثة آلاف ومائتي ورقة حين ذهبنا وقد استولى علينا الفرع من رؤيتها تزداد بصورة لا حد لها . وكيف لا تزيد وتتضخم ويجرى بها قلم ذلك الفقيه العالم الكبير الذى أخذها على عاتقه ؟ كم من الحثيات والأحكام بأنه لن يكون

فيها شيء من الخير ؟ ولا تذاك تشك وتعنفني وتعاتبنني
لأنني بدأت المعركة التي يمكن أن تقرر مصيرنا في يوم
من الأيام ؟

ليندرو : فلنفر !

كرسبين : كلا ! حسبنا فراراً ونحن في يأس ! فاليوم يجب أن
ننال الثروة . . لقد أعطيتك الحب فأعطني الحياة .

ليندرو : ولكن كيف تنجو ؟ ماذا أستطيع أن أفعل ؟ قل لي .

كرسبين : لا شيء ، ويكفي أن نقبل ما يهبه لنا الغير . . لا تنس
أننا خلقنا مصالح كثيرة ، ومن مصلحة الجميع أن تنجو .

المشهد الخامس

دنيا سرينا نخرج من الباب الأيمن أي الممر .

سرينا : هل تأذن يا سنيور ليندرو ؟

ليندرو : دنيا سرينا ! أنت في يتي ؟

سرينا : تعرف ما قد أعرض له ، فكم هنالك من السنة

السوء ، وأنا في منزل سيد شاب وجيه !

كرسبين : سيدي يعرف كيف يخرس السنة السوء لو جرو أحد

أن ينال من سمعتك الرفيعة .

سرينا : سيدك ؟ لا أثق في ذلك ، فالرجال فيهم نخر وادعاء ،

ولكني لا أتردد في خدمته . أتقول يا سنيور إنهم

أرادوا الليلة الماضية أن يقتلوك ؟ لا حديث للناس
غير هذا . . . وسلفيا المسكينة اكم هي تحبك ! تريد أن
تعرف ماذا فعلت حتى صارت تحبك على هذا النحو !

كرمين : إن سيدى يعلم أن الفضل كله يرجع إلى صداقتك .
سرينا : لن أقول إنه يدين لى بالشىء الكثير . . . ولقد تحدثت
عنه دائماً وبالغت على نحو ما كان ينبغي دون أن
أعرفه معرفة كافية . . . وأقدمت على أشياء كثيرة من
أجل حبك ، وإذا لم تف بوعودك . . .

كرمين : تشكين فى سيدى . أليس معك ورقة ممضاة ؟
سرينا : يد كريمة واسم كريم . أتظن أننا لا يعرف بعضنا
بعضاً ؟ إنى أعرف كيف أطمئن وأثق ، وأعرف أن
السنيور ليندرو سيفى بوعده كما ينبغي ، ولكن
لو علمت أن اليوم يوم عصيب بالنسبة لى ، فلو ظفرت
اليوم بنصف ما عرض على لتنازلت راضية عن
النصف الآخر . . .

كرمين : اليوم تقولين ؟
سرينا : يوم هموم وشجون ؛ قد اكتملت فيه الأحزان . ففى
مثل هذا اليوم أيضاً فقدت منذ عشرين عاماً زوجى
الثانى وكان الحبيب الأول والأوحد فى حياتى .
كرمين : ولعل هذا القول ينطبق على الزوج الأول .

سرينا : الزوج الأول فرضه على أبي ، فلم أكن أحبه ،
ومع ذلك عرفت كيف أكون وفية له .

كرمين : وأى شيء لا تعرفينه يا دنيا سرينا ؟

سرينا : لنضع الذكريات فكلها تبعث في النفس الآسى ،
وليكن حديثنا عن الآمال ، أتعلم أن سلفيا كانت
تريد أن تأتي معي ؟

ليندرو : هنا في هذا البيت ؟

سرينا : وماذا تظن في ذلك ؟ ترى ماذا سيقول السنيور
بلتشنيلا ؟ أما والمدينة كلها ساخطة عليه فسيرغم على
تزوجها إرغاماً !

ليندرو : كلا كلا . امنعها من أن تأتي .

كرمين : ولكن ! تعلمين أن سيدي لا يقول ما يحس به .

سرينا : أعلم .. ما الذي سيعطيه في سبيل أن يرى سلفيا بجانبه
لا ينفصل عنها ؟

كرمين : ما الذي يعطيه ؟ ألا تعلمين !

سرينا : ولهذا أسأل .

كرمين : آه يا دنيا سرينا ... لو أن سيدي أصبح اليوم زوجاً
لسلفيا لأنجز اليوم بالذات ما وعدك به .

سرينا : ولو لم يصبح ؟

كرمين : إذا .. لفقدت كل شيء ، وانظري فيما يروقه

ليندرو : اسكت يا كرسين ! حسبك ! حسبك ! لا أوافق
على أن ينظر إلى حبي كأنه بضاعة ؛ اخرجى يادنيا
سرينا ، قولى لسلفيا فلتعد إلى منزل أبيها ولا تأتى هنا
بأى حال ، ولتنس إلى الأبد ، فسافر إلى حيث
لا تعرف اسمى .. اسمى ! ترى ألي اسم ؟
كرسين . ألا تسكت ؟

سرينا : ماذا حدث له ؟ ما هذا الجنون ؟ تتقهقر وتترك على
هذا النحو حظا عظيما ... والامر لا يتعلق بك
وحدك ، فاذكر أن هناك من اتكل فى كل شيء على
الحظ الذى ستناله ؛ وليس لك أن تسخر على هذا
الوجه من سيدة رفيعة المكانة ، عرضت نفسها لأشياء
كثيرة فى سبيل خدمتك . لن تقدم على هذه الحماقة ،
وإنما ستتزوج سلفيا وإلا فسيكون هناك من يعرف
كيف يحاسبك على خداعك وغشك فلست وحدى
فى العالم كما تظن ياسنيور ليندرو .

كرسين : دنيا سرينا على حق ؛ ولكن اعلمى أن سيدى لا يقول
هذا إلا لأنك تسيئين إليه بعدم ثقتك فيه .

سرينا : ليست المسألة عدم الثقة فيه ، إنما المسألة — ولا بد
أن أقول كل شيء — هى أن السنيور بلتشيلا ليس
رجلا ساذجا يخدع ويسخر الناس منه ... وإزاء

الضجة التي أثرتها في الليلة الماضية عليه بالخطبة التي
أحكمتها في الليلة الماضية...

كرسين : تقولين خطة ؟

سرينا : أوه ! كلانا يفهم الآخر . ألا تعلم أن أحد السفاكين
من أقربائي ، والآخرون أيضاً لي بهم صلة وثيقة...
والسنيور بلتشنيلا أدرك الأمر ، وانتشرت الإشاعات
في المدينة بأنه بلغ سلطات العدالة من أنها وكيف يمكن
معاقبته ؛ ويقال أيضاً إنه وصل اليوم إلى المدينة
محضر من بولونيا...

كرسين : ومعه محقق شيطان ! ثلاثة آلاف وتسعمائة ورقة .

سرينا : كل هذا يقوله الناس ويؤكدونه ، فانظر الآن إن كان
يهم كسب الوقت أو لا يهم .

كرسين : ومن يضيع الوقت ويسرف فيه إلا أنت ، عودي إلى
منزلك وقولي لسلفيا...

سرينا : سلفيا هنا ؛ جاءت مع كلبينا كوصيفة أخرى من
وصيفاتي ، وهي تنتظر في القاعة ، لقد قلت لها إنك
أصببت بجرح شديد...

ليندرو : أوه يا سلفيا !

سرينا : كل ما أهمها أنها كانت تخشى عليك أن تموت ...
ولم تهمل المخاطر التي تعرضت لها من جراء مجيئها
لرؤيتك . ألسنت صديقتك ؟

كرسين : إنك عظيمة . أسرع ، نعم هنا وتظاهر بالآلم والمرض ،
وأنا أعرف كيف أجعلك كذلك فعلا ، إن كنت ترى
أنه لا بد منه (يتهده ويرغمه على الجلوس على كرسي) .

ليندرو : نعم . أنا طوع أمركا . أعلم ذلك وأراه ... ولكن
سلفيا لن تكون كذلك . قولا لها لتأتي فلا بد من أن
أنقذها على الرغم منكما ، على الرغم من الناس جميعا ،
وعلى الرغم منها أيضا .

كرسين : تعالين أن سيدى لا يحس بما يقول .

سرينا : ما كنت أظنه مغفلا وأحمق على هذه الصورة . تعال
معى (تمضى مع كرسين من الباب الثانى على اليمين
أى المر) .

المشهد السادس

ليندرو ثم سلفيا التي تخرج من الباب الثانى على اليمين :

ليندرو : سلفيا ... سلفيا

سلفيا : ليندرو ، أنت مجروح ؟

ليندرو : لا ؛ ها أنت ترين ... إنها خدعة ، خدعة أخرى

لأتوا بك إلى هنا ، ولكن لا تخافى ، فسيأتى أبوك

عاجلا وستخرجين معه دون أن يقع ما تعاتبينني عليه . . . أوه ولكن لعلك ستعاتبينني حين يغشى ضباب الخداع هدوء روحك ، ولن يبقى لك حينئذ سوى ذكرى حلم سيء .

سلفيا : ماذا تقول ياليندرو ؟ ألم يكن حبك حقيقيا !
ليندرو : حي ، نعم كان حقيقيا . . . ولهذا لا يجوز لي أن أخدعك ؛ أسرع في الخروج من هنا قبل أن يعرف أحد من الذين أتوا بك أنك ذهبت .

سلفيا : ماذا تخاف ؟ أأست في أمان وأنا في بيتك ؟ إنني لم أتردد في المجيء . . . أي خطر يهددني وأنا بجانبك ؟
ليندرو : لا خطر ، وقد أحسنت القول ؛ فحي يحميك من برايتك نفسها .

سلفيا : لا أستطيع أن أعود إلى بيت أبي بعد عمله الفظيع .
ليندرو : لا يا سلفيا . لا تلومي أباك . لم يكن هو . كانت

خدعة أخرى وأكذوبة أخرى . اهرب مني . انسى هذا المغامر البائس الذي لا اسم له وتتعبه العدالة .
سلفيا : هل كان سلوك أبي سيئا في أن جعلني غير جديرة بحنانك وعطفك ؛ كذلك كانت الأمور ؛ أدرك ما هنالك . . . ما أشد تعاستي !

ليندرو : سلفيا ، سلفيا . ما أقسى كلماتك الحلوة ! وما أقسى هذه الثقة النبيلة الصادرة من قلبك الذي يجهل الشر والحياة .

المشهد السابع

كرسبين يخرج مسرعاً من الباب الثاني على اليمين

كرسبين : ياسنيور ياسنيور ! السنيور بلتشنيلا يصل .

سلفيا : أبي !

ليندرو : لا يهم ذلك ! فأسألك إليه يدي .

كرسبين : وهو لا يأتي وحده وإنما يأتي ومعه أناس كثيرون
ومثل العدالة معه . . .

ليندرو : آه لو وجدك هنا معي ! لاشك أنك أبلغته . . .
ولكن لن تبلغوا بغايتكم .

كرسبين : أنا ؟ كلا كلا . . . أخشى أن يصدق الناس ذلك ،
وحيث أن يستطيع أحد أن ينقذنا .

ليندرو : ينقذنا نحن ، لا ، ولن أسعى إلى ذلك . . . أما هي
فنعم . يحسن بك أن تختفي يا سلفيا . ابق هنا .

سلفيا : وأنت ؟

ليندرو : لا تخافي ، أسرعى قبل أن يصلوا (يخفي سلفيا في الغرفة

التي وراء المسرح ويقول لكرسبين) انظر ما الذي أتى

بهؤلاء ، وكل ما أريده منك أن تحرص على ألا

يدخل أحد هنا حتى أعود . . . ليس لنا مهرب آخر

(يتوجه إلى النافذة) .

كرمين : (وهو يمك به) ياسنيور ! لا تقتل نفسك على هذا النحو !

ليندرو : لا أحاول قتل نفسي ، ولا أحاول أن أهرب ، ولكني أريد أن أنقذها ... (يصعد إلى أعلى النافذة ويختفي)

كرمين : ياسنيور ياسنيور ! لا بأس ! ظننت أنك تحاول أن تلقى بنفسك على الأرض ولكنك صعدت إلى أعلى ... ولا زلنا ننتظر ولا يزال يريد الطيران ... الارتفاع بحاله ، أما أنا فالأرض مجالي ... وليس أنسب الآن من الثبات فيها . (يستقر على كرسي بهدوء شديد) .

المشهد الثامن

كرمين والسنور بلتشنيلا وصاحب الخان والسنور بنتلون والكابتين وأرلكين والمحقق العالم والكاتب وحاجبان ، ومعهم دوسييات ضخمة ، يخرجون جميعا من الباب الثاني أي الممر .

بلتشنيلا : (يتكلم في الداخل إلى أناس المفروض أنهم في الخارج)
أجروا الأبواب حتى لا يخرج أحد رجلا كان أو امرأة ، كلبا كان أو قطة !

صاحب الخان : أين هم ؟ أين هم أولئك اللصوص ، أولئك القتلة ؟

يبتلون : العدالة ! العدالة ! أموال ! أموال ! (يخرجون جميعا بناء على إشارة تعطى ، ويتجه المحقق والكاتب إلى المائدة ويستعدان للكتابة ، ويمسك الشرطيان بدوسيهات القضية الضخمة وهما واقفان)

الكاتبين : ولكن أمكن هذا الذى نراه يا كرسبين ؟

أرلكين : أمكن ما يحدث أمامنا ؟

يبتلون : العدالة ! العدالة ! أموال ! أموال

صاحب الخان : فليقبض عليهما ... ولتمسك العدالة بهما .

يبتلون : حذار أن يهربا ... حذار أن يهربا !

كرسبين : ولكن ما هذا ؟ كيف يقتحمون مسكن سيد نبيل على هذا النحو ؟ اشكروا الله على غياب سيدى .

يبتلون : اسكت اسكت فأنت شريك له ولا بد أن ينزل بك العقاب !

صاحب الخان : شريك له ؟ إنه مجرم كسيده المزعوم ... فهو الذى خدعنى .

الكاتبين : ما معنى هذا يا كرسبين ؟

أرلكين : هؤلاء الناس على حق .

بالتشنيلا : ماذا تقول الساعة يا كرسين ؟ ظننت أن أحاييلك .
تجدي معي ؟ أحقا أنا الذي أردت أن أغتال سيدك ؟
أحقا أنا عجوز مقتر يضحي بابنته ؟ أحقا ثارت
المدينة كلها على وراحت ترميني بالسباب والشتائم ؟
سنرى الآن .

بنتون : دعبه ياسنيور بالتشنيلا فالأمر يعنينا نحن لأنك
لم تفقد شيئا ، أما أنا ... فقدت كل ثروتي ، أنفقتها
من غير ضمان ؟ وسأظل ضائعا مضيعا طوال حياتي .
تري ماذا سيكون عليه أمري ؟

صاحب الخان : وأنا ... قل لي بربك . لقد أنفقت ما لم أملك ،
واضطرت إلى أن أرهن ما معي لأخدمهما على
الوجه الذي يليق بمكاتهما . إن في هذا دماري .
وهلاكى !

الكابتين : ونحن أيضاً خدعنا خدعة كبرى ، تري ماذا سيقول
الناس عني وقد وضعت سيفي وبسالي في خدمة
أحد المغامرين ؟

أرلكين : وأنا الذي نظمت المقطوعة تلو المقطوعة أمدح بها
أعظم السادة ؟

بالتشنيلا : خا ، خا ، خا !

بنتون : بلى . اضحك . اضحك ! ... فأنت لم تفقد شيئا .

صاحب الخان : ولم يسرقا منك شيئا...
بنتلون : بسرعة بسرعة ! أين الشيطان الآخر ؟
صاحب الخان : ابحثوا عنه في كل مكان حتى تمسكوا به .
كرسين : على رسلك . فلو تقدمت خطوة واحدة . . (يهدده
بالسيف) .
بنتلون : ألا تزال تهدد ؟ ولا بد من التعرض لذلك ؟ العدالة !
العدالة !

صاحب الخان : نعم العدالة !
المحقق : أيها السادة . . إذا لم تلتفتوا إلى فلن نظفر بشيء ؛
لا يجوز لأحد أن يأخذ العدالة بيده ، فالعدالة ليست
تخبطا ولا هي من قبيل الانتقام ؛ والإفراط في العدل
إفراط في الظلم ؛ وإنما العدل معرفة ، والمعرفة نظام ،
والنظام حكمة ، والحكمة إجراءات ، والإجراءات
منطق . كلوا إلى شكاواكم ومنازعاتكم ، فلا بد من أن
تضم كلها إلى القضية التي معي .

كرسين : يا للفظاعة . لقد زادت القضية .
المحقق : هنا جرائم أخرى كثيرة ارتكبتها هذان ، ولا بد من
أن تضاف إليها المخالفات الجديدة ؛ وهذه الوسيلة
وحدها تباليان ما يرضيكما وتظفران بالعدالة .
اكتب يا حضرة الكاتب ، وليقرر الخصوم ما لديهم .

بنتلون : دعنا من هذه الإشكالات ، فنحن نعلم عدالتكم
حق العلم .

صاحب الخان : لا يكتب شيء ، فسيكون كله سواد في بياض . . .
ونبقى نحن من غير مال ، وهما من غير قصاص .

بنتلون : كذلك ، كذلك . . أموال أموالى وبعد ذلك العدالة ؟

المحقق : أيها الأحقمان الجاهلان . أى فكرة لديكما عن العدالة ؟

لا يكفي أن يقال إن ضرراً أصابكما حتى يتضح بصورة
جلية أن ثمة نية لإنزال الضرر بكما ؛ ومعنى ذلك غش
أو خداع ، وهما أمران مختلفان وإن كان العامة
يخلطون بينهما . ولكن اعلم . . أنه في بعض
الأحوال . . .

بنتلون : يكفي يكفي . يوشك أن تنتهى بقولك إننا المدانون .

المحقق : كما يمكن أن يكون لو أنكما أصررتما على إنكار
حقيقة الأشياء .

صاحب الخان : جميل والله ، لقد سرقنا . أتريد حقيقة أقوى من هذه
وجرماً أوضح من هذا ؟

المحقق : تعلنان أن السرقة غير الاختلاس ، كما هى تختلف

عن الخداع أو الغش كما قلت من قبل ، ومنذ الألواح
الاثني عشر إلى عهد جستنيان وتريبيان وإمليان
وتزيريان . . .

يبتلون : كل ذلك نتيجة ألا نسترد أموالنا . . . ولكن
لن يرحلنا أحد عن مكاننا هنا .

جلتشيلا : السنيور المحقق على حق فيما يقول . ثقا فيه ،
وكل شيء يقرر في الدعوى .

المحقق : اكتب ، اكتب يا حضرة الكاتب .

كرسين : أتريدون أن تسمعوا مني كلمة ؟

يبتلون : كلا كلا ، اسكت أيها الشيطان . . . اسكت أيها الوقح .

صاحب الخان : ستتكم حين يثقل عليك الكلام .

المحقق : سيتكم حين يطلب إليه ، فلا بد من أن يسمع كل

طرف في الدعوى بمقتضى العدالة . . . اكتب

اكتب . . . إنه في مدينة . . . كذا . . . لا بأس من

المضى أولا في تسجيل كل ما في المنزل .

كرسين : إنه لا يترك هدنة للقلم . . .

المحقق : ومنتقل إلى الإجراءات التي تقضى بأن يودع كل

طرف من أطراف الخصومة مبلغاً من المال على ذمة

القضية فلا يشك أحد في وفائهم ، ويكفي مبلغ ألفي

سكودو عاجلاً مع الحجز التحفظي على ممتلكاتهم .

يبتلون : ماذا تقول ؟ نحن ندفع ألفي سكودو !

المحقق : كان يجب أن تكون ثمانية آلاف ، ولكن يكفي إنكم

أهل للثقة بكما فكله في الحساب ، وأنا لم أخل بقدر
أحد قط

صاحب الخان : حسبك ولا تكتب شيئا بعد ذلك فلا يمكن أن نمر
بهذا .

المحقق : كيف ؟ أتمتن العدالة على هذا النحو ؟ افتح محضرا
بدعوى مستقلة تتعلق باستعمال العنف ورفع اليد
والانفعال بالغضب على موظف من موظفي العدالة
أثناء مباشرته عمله .

ينتلون : هذا الرجل يريد أن يقضى علينا !

صاحب الخان : إنه مجنون !

المحقق : تقولان رجلا وأحق ؟ تكلمما باحترام . اكتب اكتب
وأیضا إساءة بالقول . . .

كرسين : خير لكم أن تصغوا إلى .

ينتلون : تكلم تكلم . فأى شيء خير مما نحن فيه على ما يبدو .

كرمين : امنعوا هذا الرجل من الكتابة وإلا أقام من أوراقه
جيلا . . .

ينتلون : كفى . قلنا كفى .

صاحب الخان : اترك القلم . . .

المحقق : لن نخرج أحد على أن يضع يده في شيء . .

كرمين : يا سنيور كابتن . انفعنا بسيفك فهو أيضاً أداة من أدوات العدالة .

الكابتن : (يمضي إلى المائدة ويضرب بالسيف ضربة قوية في الأوراق التي يكتبها المحقق) نرجوك ألا تكتب شيئاً آخر .

المحقق : ينبغي لك أن تطلب المعقول من الأمور ، وقبل وقف الإجراءات هنالك مسألة لا بد من إيضاها
فليتكم أطراف الخصومة فيما بينهم . . . هذا حسن ومع هذا فلنمض أثناء ذلك في تسجيل الأثاث . . .
بنتلون : كلا كلا .

المحقق : إنها إجراءات لا بد منها .

كرمين : نستكتب حين يتحتم ذلك . دعني الآن أتكلم على انفراد مع هذين السيدين الفاضلين .

المحقق : إذا رأيت أن تنال منهما بيانا بكل ما هاهنا فافعل .

كرمين : كلا كلا لا يكتب حرف بعد هذا وإلا فلن أتكلم .

الكابتن : دع الفتى يتكلم .

كرمين : وماذا أقول لكما ؟ مم تشكوان ؟ من أنكما فقدتما أموالكما ؟ ماذا تريدان ؟ استرداد هذه الأموال ؟

بنتلون : هذا هو ! أموال !

صاحب الخان : . أموالنا !

كرمين : إذا فأصغيا إلى . . . من أين لكما الأموال إذا كنما

تريدان أن تجردا سيدى من الثقة فيه ، وعلى هذا
سيستحيل عليه أن يتزوج ابنة السنيور بلتشنيلا ؟
أقسم بالله . . . أنى كنت دائما أود أن أعامل الشياطين
واللصوص ولا أعامل المحق ! انظرا ماذا فعلتا
وكيف تعالج العدالة الموقف علاجا هو بين بين .
ماذا تجنيان من وراء إلقاءنا فى السجن أو ما هو شر
منه ؟ وهل آثار السياط التى تلهب جلودنا نقود جيدة
تقبضونها ؟ أفى هلاكنا غنى لكما كثير وفضل وفير ؟
هكذا وعلى العكس من ذلك إذا لم تقفا فى طريقنا ،
حينئذ تستردان أموالكما مع فوائدها جميعا . . .
وإن كانت الفوائد وحدها كفيلة بحملكما إلى المشنقة
لولا أن العدالة استقرت فى هذه الأيدى
والأقلام . . . افعلنا الآن ما يروقكما ، فقد قلت
ما ينبغى أن يقال . . .

- المحق : لقد جمدا .
الكاتب : لم أكن أظن أن كرسين وسيده على هذا النحو من
الشيطنة .
بلتشنيلا : كرسين هذا . . . كفىل بأن يقنعكما . . .
يبتلون : (يتحدث إلى صاحب الخان) ما تقول فى هذا ؟ رأى
. . . لا بأس به . . .

صاحب الخان : وما تقول أنت ؟

بنتاون : تقول إنه كان مقررا أن يتزوج اليوم سيدك ابنة
السنير بلتشنيلا . . . وما العمل إذا لم يوافق ؟ . . .

كرسين : لن يجدية ذلك فقد هربت ابنته مع سيدى . . . والعالم
كله يعرف ذلك . . . والسنير بلتشنيلا يعنيه أكثر
مما يعنى أى شخص آخر ألا يعلم أحد أن ابنته أصبح
لا يعرف مصيرها مع رجل طريد تتعقبه العدالة .

بنتاون : إذا كان الأمر كذلك . . . فما تقول أنت ؟

صاحب الخان : نحن لا نريد أن تهاون . وهذا « الثرود » ، أستاذ فى
الحيلة والمكر .

بنتاون : حقا ما قلت ، فلا أدرى كيف أمكننى أن أصدقه .
العدالة العدالة !

كرسين : لا تنسيا أنكما ستفقدان كل شيء !

بنتاون : لتدبر الأمر . . . كلة ياسنير بلتشنيلا .

بلتشنيلا : ماذا تريدون منى ؟

بنتاون : افرض أنه لاحق لنا فى أن نشكو . وافرض أن
السنير ليندرو كان أشرف إنسان ، لا تطاوعه نفسه
على أن يرتكب عملا وضيعا . . .

بلتشنيلا : ماذا تقول ؟ !

بنتاون : وافرض أن ابنتك تحبه إلى حد الجنون حتى لقد هربت معه من منزلك .

بلتشنيلا : ابنتي هربت من منزلي ومع هذا الرجل ؟ من قال هذا ؟ من هذا الوقح ؟ ...

بنتاون : لا تغضب ، كل ما نقوله اقتراضات .

بلتشنيلا : وحتى لو كان على هذا النحو لما قبلته ولما تساهلت فيه .

بنتاون : اسمع في صبر ما أقول ؛ افرض أن هذا كله حدث . ألا ستضطر حينئذ إلى تزويجها ؟

بلتشنيلا : تزويجها ؟ كنت أقتلها قبل أن أزوجه . ولكن التفكير في هذا جنون ؛ وقد أدركت الآن أن هذا هو ما تريدانه لتستردا أموالكما على حسابي ، فأتما أيضاً من الصعاليك ولكن ذلك لن يكون ، لن يكون ...

بنتاون : فكر فيما تقول ، ولا يحوز الحديث هنا عن الصعاليك وأنت حاضر .

صاحب الخان: فعلا !

بلتشنيلا : صعاليك ! صعاليك ! تواطأتما على سرقتي ، ولكن لن يكون ذلك ، لن يكون .

المحقق : ألا تعلم ياسنيور بلتشنيلا أنه حتى لو تنازلا عن دعواهما فهذه القضية قائمة ؟ أظن أنه يمكن أن يمحق

منها شيء وهي تشتمل على اثنتين وخمسين جريمة
ثابتة ، وأخرى غيرها لا تحتاج إلى إثبات ؟ ...

بنتلون . ما تقول الآن يا كرسبين ؟

كرسبين : أقول إن هذه الجرائم لو كانت كثيرة كما ذكر فهي
كغيرها ، أموال ضائعة لا يمكن تسديدها مادمنا
لا نملك شيئا .

المحقق : أما هذا فلا ، إذ لابد من استيفاء الحق المقرر لي بأى
حال من الأحوال .

كرسبين : فليكن من المدعين ، أما نحن فشاقي علينا جدا
إذ ستؤديه من أشخاصنا .

المحقق : إن حقوق العدالة مقدسة ، وأول ما ينبغي القيام به
توقيع الحجز على كل ما فى هذا المنزل .

بنتلون : كيف ذلك ؟ إن ما فى المنزل سيكون لاستيفاء
بعض حقى .

صاحب الخان: طبعاً ، وإلا ...

المحقق : اكتب اكتب ، فإذا تكلموا جميعاً فلن نصل إلى
نتيجة .

بنتلون : كلا كلا .
وصاحب الخان

كرسبين : اسمع منى يا حضرة المحقق : وإن سددت لك دون
حاجة إلى كتابة كثيرة مالك من ... كيف تسميها ؟
أجور ؟

المحقق : رسوم

كرمين : كما تريد ، فما رأيك ؟

المحقق : في هذه الحالة ...

كرمين : إذا فاعلم أن سيدى يمكن أن يصير اليوم غنيا إذا جاء
إن وافق السنيور بلتشنيلا على أن يزوجه ابنته ،
واعلم أن هذه الفتاة هي البنت الوحيدة للسنيور
بلتشنيلا ، واعلم أن سيدى سيصبح مالكا لكل هذا ،
واعلم ...

المحقق : يمكن ، يمكن بحث هذا .

صاحب الخان : ماذا تقرر ؟

المحقق : دعوني أفكر . ليس الفتى غنيا ، ويبدو أنه ليس جاهلا
بالإجراءات القانونية ؛ وإذا ذكرنا أن الضرر الذى
وقع عليكما مادم محض وأن كل جريمة يكون علاجها
من نفس طبيعتها تنطوى بمقتضى هذا العلاج على تعديل
قصاص ؛ وإذا ذكرنا أن القانون البدائى الأولى
قد قرر أن العين بالعين والسن بالسن ، ولم يكن فيما
قرره أن السن بالعين والعين بالسن ... ، وإذا يمكن
أن يقال فى هذه الحالة سكودو بسكودو ؛ وهو أولا
وأخيرا لم ينتزع منكما الحياة حتى تطلبا حياته ثمنا لها ،
ولم يسيء إليكما فى أشخاصكما ولا فى شرفكما ولا فى

سمعتكما حتى تطلبا منه كل شيء ؛ فالمساواة هي العدل
الأسمي ، ومنذ تشريعات جستنيان إلى تربونيان مع
إمليان تربونيان ...

بنتلون : حسبك . لا تقل أكثر من هذا ؛ إذا أدى لنا ...

صاحب الخان : ما دام سيؤدي لنا ...

بلتشنيلا : ما هذه الحماقات ؟ وكيف يؤدي ؟ وماذا تبحثون ؟ ...

كرسين : المسألة هي أن من مصلحتكم جميعا إنقاذ سيدي ؛
وإنقاذنا فيه مصلحة للجميع ، مصلحتكما أتما ألا تضع
عليكما أموالكما ، والسنور المحقق ألا تضع عليه
خلاصة تلك الفلسفة العجيبة التي امتلأ بها هذا
الجراب ... جراب معرفته ؛ والسنور الكابتن
لكيلا تروج الإشاعات بأنه كان صديقا لغامر ؛
وأما أنت يا سنور أراكين فتي لا تفقد مقطوعاتك
الشعرية ما لها من قيمة إذا عرف أنك نظمتها فيمن
ليس أهلا لها ، وأما أنت يا سنور بلتشنيلا ... أيها
الصديق الكريم ، فلأن ابنتك أصبحت الآن أمام
الله وأمام الناس زوجة السنور ليندرو .

بلتشنيلا : كذاب كذاب ! وقح صفيق !

كرسين : امض إذا في تسجيل ما في المنزل . اكتب اكتب

وليكن هؤلاء السادة جميعا شهودا ، وابدأ بهذه الغرفة .
(يطوى بساط باب الغرفة الخلفية ، وتظهر جماعة مؤلفة من
سلفيا وليندرو وسنيورا سرينا وكليينا وسنيورا بلتشنيلا) .

المشهد الأخير

سلفيا وليندرو ودنيا سرينا وكليينا وسنيورا بلتشنيلا
يخرجن من الغرفة الخلفية .

بنتلون وصاحب الخان : سلفيا !

الكاتبين وأرلكين : معاً ! الاثنان معاً !

بلتشنيلا . إذا كانت حقيقة ؟ كلكم على ! وزوجتي وابنتي معهم !
كلهم متواطئون على سرقتي ! اقبضوا على هذا الرجل
وهؤلاء النسوة ، وهذا الكذاب وعلى أنا . . . !

بنتلون : أجنون أنت يا سنيور بلتشنيلا ؟

ليندرو : (يهبط إلى مقدمة المسرح مع الباقيين) ابنتك جاءت إلى

هنا لأنها ظنت أني أصبت بجرح شديد ، وكان معها

دنيا سرينا ، فأسرعت أنا نفسي في الحال إلى زوجتك

لتكون معها ؛ سلفيا تعلم من أنا وتعلم كل ما في حياتي

من بؤس وخداع ووضاعة ، وأنا على يقين من أنه

لم يبق في قلبها شيء من أحلام حينا . . . اذهب بها

من هنا ، اذهب بها ؛ أطلب إليك ذلك قبل أن أسلم

نفسى للعدالة .

بلتشنيلا : إن عقاب ابنتي من شأني أنا ؛ أما أنت . . . اقبضوا عليه . أقول اقبضوا عليه !

سلفيا : يا أبي ، إذا لم تنقذه فسيكون في ذلك موتى ، إني أحبه أحبه دائما ؛ وأحبه الآن أكثر من أى وقت مضى ، لأن قلبه كريم مفعم بالأسى ، وكان يمكنه أن يجعل منى ملكا له متوسلا بالكذب ، ولكنه لم يكذب .

بلتشنيلا : اسكتي ، اسكتي أيتها الحمقاء الوقحة ! هذا هو تعليم أمك . . . وغرورها وخيالاتها ، وهذه هي نتيجة المطالعات الشعرية والموسيقى في ضوء القمر .

سنيورا بلتشنيلا : كل ذلك خير من أن تتزوج ابنتي رجلا مثلك لتكون بائسة كأمها . فيم أفادني الغنى ؟

سرينا : صدقت ياسنيورا بلتشنيلا . فيم يفيد الغنى بدون حب ؟

كليينا : مثل ذلك يقول عن الحب بدون غنى .

المحقق : ليس هناك ياسنيور بلتشنيلا خير لك من أن تزوجها .

بنتاون : لا تنس أن ذلك سيعرف في المدينة .

صاحب الخان : ولا تنس أن الناس كلهم سيجمعون على هذا الرأي .

الكابتن : ونحن لا نوافق على استخدام العنف مع ابنتك .

المحقق : ولا بد من أن تذكر في الدعوى أنها وجدت هنا معه .

كرسبين : وليس في سيدى عيب سوى أنه يعوزه المال ، أما في النبيل فلا يفضلُه أحد . . . وسيكون أحفادك سادة نبلاء . . . إذا لم يخرجوا للجد . . .

الجميع : زوجها ، زوجها .
بنتلون . وإلا هجمنا كلنا عليك .

صاحب الخان : ويشتهر حديثك بين الناس . . .

أرلكين : . ولن ترج شيئا . . .

سرينا : وتتوسل إليك سيدة حرك مشاعرها هذا الحب الغريب في هذا الزمان .

كليينا : الذى يشبه قصة .

الجميع : زوجها زوجها !

بلتشنيلا : تزوجا في أتعس ساعة . ولكن ابنتى لن يكون لها

مهر ، وستظل من غير ميراث . . . وخير لى أن أقضى على كل ثروتى قبل أن يأتى هذا الشيطان . . .

المحقق : هذا ما لن تفعله يا سنيور بلتشنيلا .

بنتلون : ما هذه الحماقات ؟

صاحب الخان : وإلا فماذا يقال ؟

الكابتن : لن نوافق على ذلك .

سلفيا : لا يا أبى . أنا نفسى لا أقبل شيئا ، أنا نفسى أريد أن
أشاركه مصيره ، وعلى هذا أحبه .

ليندور : على هذا فقط أقبل حبك . . . (الكل يسرعون إلى
سلفيا وليندرو)

المحقق : ماذا يقولان ؟ هل جن جنونهما ؟

بنتلون : هذا ما لا يمكن أن يكون !

صاحب الخان : تقبلان كل شيء !

أرلكين : وترفلان فى حلل السعادة والغنى .

سنيورا : ابنتى يكتب عليها البؤس ! إن هذا الرجل جلاد !
بلتشنيلا

سرينا : والحب طفل رقيق لا يقوى على مقاومة الحرمان
الشديد .

المحقق : لا يمكن ! يجب أن يوقع السنيور بلتشنيلا هنا على
هبة كبيرة تليق بمقام رجل مثله ، وتليق بأب شديد
الحب لابنته . اكتب اكتب يا حضرة الكاتب فهذا
ما لا يستطيع أحد أن يعارض فيه .

الجميع : (ماعدا بلتشنيلا) اكتب اكتب .

المحقق : وأتما أيها العاشقان . . . ارضا بهذا الغنى ، فلا يليق
الإفراط والزهد الذى لا يحمدك أحد عليه .

بنتلون : (يتحدث إلى كرسين) هل سنقبض ؟

كرسين : من يشك فى هذا ؟ ولكن لا بد من أن تعلنوا على

الملا أن السنيور ليندرو لم يخذعكم قط . . . انظروا
كيف يضحى في سبيل إرضائكم بأن يقبل هذا الغنى
الذى تنفر منه مشاعره . . .

بنتلون : كنا تؤمن دائماً بأنه سيد نبيل .
صاحب الخان : دائماً .

أرلكين : كنا تؤمن بذلك .

كرسين : والآن يا حضرة المحقق ما شأن هذه القضية ؟
أفى الأرض تراب يكفى لإلقائه فوقها ؟

المحقق : إنى أقدر لكل موقف علاجاً ، ويكفى فى شأنها
استخدام الفاصلة كما ينبغى ، ونقلها من موضع إلى
آخر فى الجمل ، لتخرج العبارة صريحة فى نفي التهمة .

كرسين : أوه يا لها من فاصلة عجيبه ! عبقرية العدالة ! وآية
القانون ومعجزة الفقه . . .

المحقق : والآن ثق فى عظمة سيدك .

كرسين : لا تهتم ، فليس هناك من يعرف خيراً منك كيف يغير
المال الإنسان .

الكاتب : أنا الذى وضعت الفواصل وحققتها .

كرسين : اخذ هذه السلسلة وهى من ذهب . . . إلى أن تنال
ما هو أعظم .

بلتشيل : أريد شرطاً واحداً هو أن يفصل هذا الشيطان عنك إلى الأبد ، ولا يكون في خدمتك .

كرسين : لا داعي لأن تطلب هذا الشرط يا سنيور بلتشيل .
أتظن أني فقير في الأطماع كبسیدی ؟

ليندرو : أتريد أن تتركني يا كرسين ؟ ستخلف وراءك حزناً في قلبي .

كرسين : لا لن أخلف حزناً ، فلن أنفك بشيء ، وستنزع عن نفسك بعدني جلد الرجل العجوز . ماذا قلت لك يا سنيور ؟ قلت إنه لا بد من أن تنقد أنفسنا مع الجميع . . . آمن بذلك : إنه لأجدي على المرء في سبيل الظفر بكل شيء أن يخلق المصالح من أن يخلق الحب .

ليندرو : أنت مخدوع ، فلولاً حب سلفيا لما نجوت .

كرسين : وهل هذا الحب مصلحة هينة ؟ لقد جعلته دائماً المثل الأعلى واعتمدت عليه ، والآن انتهت المهزلة .

سلفيا : (تخاطب الجمهور) وفيها رأيتم — كما ترون في مهازل الحياة — أن هذه الدمى ، شأنها في ذلك شأن الدمى البشرية ، تحركها خيوط غليظة هي المصالح والأهواء ومظاهر الخداع وما يماثلها من المآسي ، تجذب بعضها

من الأقدام وتفضى بها إلى تصرفات حزينة ، وتجذب
الأخرى من الأيدي التى تعمل فى ألم ، وتناضل فى
شقاء ، وتسلب فى براعة ، وتقتل فى عنف ؛ ولكن
ربما هبط بينها من السماء إلى القلب خيط دقيق كأنه
غزل من ضياء الشمس ، هو خيط الحب يبدو للبشر ،
كما يبدو لهذه الدمى التى تشبه البشر ، وكأنه شيء إلهى
يحمل أضواء الفجر إلى جباهنا ، ويجعل أجنحة فى
قلوبنا ويقول لنا : ليس كل ما فى المهزلة مهزلة وإنما
هنالك شيء إلهى فى حياتنا حق خالد لا ينتهى حين
تنتهى المهزلة .

نهاية السكوميديا .

أهداف هذه المجموعة

* تكوين مكتبة عربية متكاملة ، يجد القارئ العربي فيها كل ما هو بحاجة اليه من المعلومات في شتى الموضوعات ، معروضة عرضا سهلا ، يتقبله القارئ العادي ، ويجد فيه المتخصص الحقائق والنظريات والآراء مبسطة بغاية الدقة ، متمشية مع آخر ما وصل اليه العلم في تلك الموضوعات .

* نشر هذه المكتبة في اوسع نطاق ممكن ، وذلك بتخفيض السعر قدر الامكان ، واشراك اكبر عدد من الناشرين في نشرها .

* النهوض بالكتاب العربي من حيث الشكل والموضوع .

* تشجيع عادة اقتناء الكتب وقراءتها .

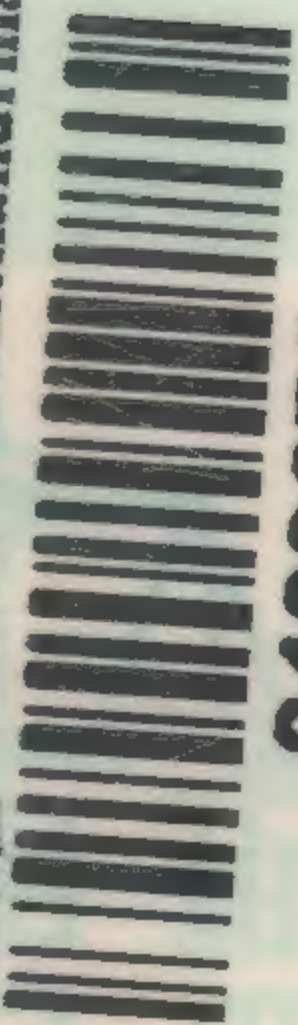
* الافادة بصورة عملية من جهود العلماء والادباء في شتى الامم ، باتاحة الفرصة امام القارئ العربي للاطلاع الواسع على ما عندهم .

* الفساح المجال امام الشباب الطامح الى الاشتغال بالعلم والادب للمساهمة بصورة ايجابية في النهضة العلمية والادبية .

* تشجيع الناشرين في مصر والدول الشقيقة على الاقبال على نشر كتب العلم والثقافة العالمية ، وتعويضهم تعويضا مجزيا .

* تجديد النشاط الفكري في العالم العربي عن طريق الكتب القيمة التي تحمل اليه العلم والمعرفة .

Bibliotheca Alexandrina



0409678

